

## 오페르트(1880)의 한국어 자료에 대하여

- 19세기 ‘독일어-한국어 어휘목록집’-

한 영 균  
(연세대학교)

### <Abstract>

Han, Young-Gyun. 2013. On the Korean Materials in Oppert (1880) - 19th century German-Korean Vocabulary. *Korean Semantics*, 42. *Korean Semantics* 42, This paper aims to investigate 19th Century's *German-Korean Vocabulary*, which is not found up to now. The author conclude that the German-Korean translations in 'Coreisches Vocubular', which is a appendix to Oppert(1880), is a reprinted material from a third book which was compiled by Johannes Hoffmann. Johannes Hoffmann was a assistant to Siebold in Japan, and served as a Professor at Leiden University later. The author compared appendix of Oppert(1880), namely 'Coreisches Vocubular', with *Lui-hö*(1838) by Siebold and the chapter *Lui-hö* which is included in volume 7 of Siebold's *Nippon*, and recontructed *German-Korean Vocabulary*.

핵심어: 오페르트(Ernst Oppert), 『유합』(*Lui-hö*), 『웨이유해』(*Wei jü-lui kiai*), 지볼트(von Siebold), 요한네스 호프만(Johannes Hoffmann), 독일어-한국어 어휘 목록집(German-Korean Vocabulary)

## 1. 서론

### 1.1. 오페르트(1880)에 대하여

오페르트(Ernst Oppert)라는 인물은 한국인에게는 대개 대원군의 양부인 남연군묘 도굴사건의 주모자로, 그가 감행한 어처구니 없는 사건 때문에 대원군 시절의 천주교 박해가 더 심해지게 된 것으로 잘 알려져 있다. 하지만 그가 조선이라는 나라를 유럽에 본격적으로 소개한 것이면서 제법 많은 양의 독일어-한국어 어휘 대역 자료를 싣고 있는 책자의 저자라는 사실은 국어학자들에게조차 그리 잘 알려진 것 같지 않다. 이 시기 서양인이 수집한 한국어 어휘 자료에 대해 상세히 정리한 小倉進平(1929/1975, 1964)나 고영근(1979)에도 오페르트의 저서나 거기에 실린 한국어 자료에 대한 언급이 전혀 없는 것이 그 한 방증이 될 것이다.<sup>1)</sup>

이에 비할 때 국내 사학계에서는 오페르트(1880)이 이 시기 외국인의 저작 중에서도 꽤 긍정적인 평가를 받은 듯하다. 다른 서양인의 저술에 비해 상대적으로 이른 시기에 번역되고(한우근 1959, 1974) 21세기 들어 다시 그 역주본이 발간된 것이나(신복룡·장우영 2000), 『하멜 표류기』나 달레의 『한국교회사』와 대등한 정도의 중요성을 지닌다는 최초 번역본(한우근 1959)에 실린 이병도 선생의 서문을 통해서 이를 간접적이거나 확인할 수 있다.

그렇지만 지금까지 출간된 한국어 번역·역주본이 완전하다고 이야기하기는 어렵다. 번역 원전의 서지 사항을 정확히 파악하지 못한 점, 이 글에서 다루는 부록의 한국어 어휘 자료를 3권의 번역·역주서 모두 아무런 언급도 없이 신지 않은 점, 부록의 어휘 자료와 관련된 5장의 번역 내용에 잘못된 부분이 있다는 점 등 때문이다. 국어사적인 면에서 본다면 오페르트(1880)은 아직 제대로 소개되지 않았다고 이야기할 수 있는 것이다. 이 글은 이런 점을 감안하여 오페르트(1880)에 실려 있는 한국어 자료의 내용을 살피고, 그 결과를 바탕으로 아직 그 실물이 확인되지 않은 19세기의 ‘독일어-한국어 어휘목록

1) 小倉進平(1964:106)에 이 글에서 다루는 오페르트의 저서에 대한 간략한 언급이 있다. 그러나 거기서도 이 글에서 다루는 한국어 어휘 자료에 대해서는 언급하지 않고 있다.

집'의 내용과 거기에 실린 어휘들의 출전을 현존하는 자료들을 바탕으로 살펴보는 것을 목적으로 한다.

이 글에서 검토하려는 오페르트의 저서는 1880년 독일어본과 영어본이 동시에 간행되었는데, 영어본은 런던과 뉴욕 두 군데에서 출판되었다. 두 영어본의 출판지는 다르지만 내용은 동일하다. 영어본 표지에 저자를 오페르트로 밝히고 있고, 독일어본과 영어본이 동시에 간행된 것으로 보아 오페르트 자신이 번역한 것일 가능성이 높다. 각각의 출판 관련 사항은 다음과 같다.<sup>2)</sup>

1. 독일어본 : 1880, Oppert, Ernst, *Ein Verschlossenes Land : Reisen nach Corea - nebst Darstellung der Geographie, Geschichte, Producte und Handelsverhältnisse des Landes, Der Sprache und sitten seiner Bewohner*. Leipzig : F. A. Brockhaus.
2. 영어본(1) : 1880, Oppert, Ernst, *A Forbidden Land : Voyages to the Corea, with an account of its Geography, History, Productions, and Commercial Capabilities, &c., &c.* London : Sampson Low, Marston, Searle, and Rivington.
3. 영어본(2) : 1880, Oppert, Ernst, *A Forbidden Land : Voyages to the Corea, with an account of its Geography, History, Productions, and Commercial Capabilities, &c., &c.* New York : G. P. Putnam's sons.

2) 필자가 참조한 오페르트(1880)의 독일어본과 영어본의 소장처는 다음과 같다.

독일어본은 원본은 보지 못했고 국회도서관에 소장되어 있는 독일에서 복제한 영인본을 참조했다. 청구기호 915.15 O62v. 영어본(1)은 연세대학교 국학자료실에 원본이 소장되어 있으며(청구기호 O 951 Op5f), 경인문화사에서 2001년 영인 간행한 『近世 東亞細亞 西洋語 資料叢書』 권86에도 포함되어 있다. 영어본(2)도 연세대학교 국학자료실에 원본이 소장되어 있다. 청구기호 O 951 Op5fa.

논문의 집필이 끝난 후, 이들 세 간본이 인터넷에 공개되어 있음을 알게 되었다. 그 URL은 다음과 같다.

<http://digital.staatsbibliothek-berlin.de/dms/werkansicht/?PPN=PPN687594464>

<http://archive.org/details/cu31924079570796>

<http://raskb.com/udenlibrary/disk1/5.pdf>

## 1.2. 오페르트(1880)의 한국어 관련 자료

오페르트(1880)의 한국어 관련 자료는 두 부분에 나뉘어 실려 있다. ‘제5장 언어와 문자’의 기술 내용과 부록으로 실린 ‘한국어 어휘(Coreisches Vocabular ; Vocabulary)<sup>3)</sup>가 그것이다.

제5장은 한국의 언어와 문자에 대해 개괄적으로 서술한 것이다. 번역·역주본이 있으므로 그 내용 소개는 생략해도 좋을 것인데 굳이 여기서 이에 대해 언급하는 것은, 그 冒頭에 호프만(Hoffmann)이라는 인물이 만들었다는 어휘 목록집에 대한 언급이 있기 때문이다. 즉 부록에 실린 ‘한국어 어휘’가 호프만이라는 인물이 ‘類合’과 ‘倭語類解’를 참조해 편찬한 어휘목록집을 전제한 것이라고 밝히고 있는 것이다.

필자의 검토 결과, 오페르트(1880)의 부록은 현전하는 어떤 자료와도 완전히 일치하지는 않는다. 그러나 1838년 간행된 단행본 『類合Lui Hō』 및 지볼트의 『日本 Nippon』 卷7에 실린 ‘Lui Hō(類合)’ 章(앞으로는 ‘Lui Hō章’이라고 줄여 부른다)과 상당히 밀접한 관계가 있다. 오페르트(1880)에 기술된 내용의 사실 여부에 대한 검토와 함께 구체적인 내용 확인이 필요한 것이다.

## 1.3. ‘독일어-한국어 어휘목록집’의 편집자

오페르트(1880)의 기술에 따르면 그 부록에 한국어 자료를 전제한 저본인 ‘독일어-한국어 어휘목록집’의 편집자는 호프만(J. Hoffmann)이다. 호프만은 『日本 Nippon』(1832~1851 초판)<sup>4)</sup>의 저자인 지볼트(von Siebold)가 일본에 근무할

3) 독일어본과 영문본의 내용을 대조할 필요가 있을 때는 세미콜론(; )으로 구분하고 독일어본의 내용을 앞에, 영문본의 내용을 뒤에 제시한다.

4) 지볼트의 『日本 Nippon』은 초간본이 1851년 완간된 이후 1852년, 1897년, 1931년, 1975년 4차례 다시 간행되었고, 1975년본을 저본으로 한 일본어 번역본이 1977년~1978년 講談社(東京)에서 출판되었다. 이들에서의 한국 관련 부분은 배열 순서와 내용이 조금씩 다르다(고영근 1989 참조). 오페르트가 자신의 저서를 집필하는 데에 참조할 수 있었던 것은 1851년에 완간된 초판이거나 1852년 간본일 터인데, 두 간본 모두 ‘Lui Hō’ 章을 호프만이 번역한 것으로 밝히고 있다.

필자가 참조한 자료는 2001년 경인문화사에서 영인 간행한 『近世 東亞細亞 西洋語 資料叢書』 권8에 포함된 『Nippon VII』(초간본으로 추정)의 일부로 실려있는 Lui Hō 章과 1852년 간본에

때 보좌관이었던 일본학 학자로, 지볼트의 『日本Nippon』에 실린 *Tsiän Dzu Wen*(千字文) 章과 *Lui Hō*(類合)章, 그리고 한국사 총설<sup>5)</sup>의 필자이다. 후에 라이덴(Leiden) 대학에서 1855년~1878년 사이에 일본학 교수로 재직한 것으로 알려져 있다(고영근 1989 : 46, Osterkamp(2009), Walraven(2010) 등 참조).

필자가 직접 확인할 수 있었던 호프만의 한국어 관련 저서로는 1840년 Leiden에서 출판된 『千字文』 *Das Tsiän Dzü Wen : Buch von Tausand Wörtern, aus dem schinesischen, mit berücksichtigung der koraischen und japanischen Übersetzung, ins deutsche Übertragen*가 있는데, 이 글과 직접 관련이 없으므로 더이상 논의하지 않는다.

## 2. 오페르트(1880) 5장의 부록 관련 기술 내용의 검토

### 2.1. 호프만의 ‘어휘목록집’에 대한 기술

우선 오페르트(1880)의 독일어본과 영어본, 그리고 한국어 번역본의 5장의 내용 중에서 이 글에서 다루려는 내용과 관련이 있어 검토할 필요가 있다고 판단한 부분을 인용하고 논의를 진행해 가기로 한다.<sup>6)</sup>

---

실려있는 *Lui Hō* 章, 그리고 1975년 講談社 영인본에 실린 *Lui Hō* 章, 1977년 일본어 번역본의 *Lui Hō* 章이다. 1897년본에는 *Lui Hō* 章이 실리지 않았고, 1931년본에는 1852년본의 것이 그대로 실린 것으로 알려져 있으나(고영근 1989 : 4), 필자는 1931년본은 직접 보지는 못했다. 1852년 간본은 日本 京都의 國際日本文化研究センター가 구축한 희관본 DB(<http://shinku.nichibun.ac.jp/kichosho/new/books/17/suema000000001uh.html>)에서 그 내용을 확인할 수 있고, 서울대학교 도서관에도 마이크로 필름이 소장되어 있다. 1975년 講談社 영인본은 동경대학교 도서관 소장본을 이용했고(청구기호 BJ .93.1~BJ .93.4), 그 일본어 번역본은 명지대학교 도서관 소장본을 이용했다(청구기호 951.1 S571일 v.5) 이 글을 집필하면서 『日本 Nippon』의 여러 간본을 소장하고 있는 곳이 많지 않아 자료 확인에 어려움을 겪었기에 참조를 위해 정리해 둔다. 동경대 소장 영인본 자료를 확인하는 데에는 동경대 대학원에 재학 중인 입다 영 양의 도움을 받았고, 명지대 자료를 참조하는 데에는 동대학 윤용선 교수의 도움을 받았다. 이 자리를 빌어 감사를 표한다.

5) 『日本 Nippon』의 종합판으로 알려진 1975년 講談社 影印本에는 제5권의 제7장 일본 문헌에 의한 일한, 일중 관계의 제1절 韓國史 總說로 실려있다.

6) 여기서 한국어 번역본과 역주본의 해당 부분을 인용하여 보인 것은 논의의 진행을 위한 것일

(1) ㄱ. …전략…Den besten und werthvollsten Beitrag zu der Kenntniss der Sprache haben wir Herrn J. Hoffmann zu verdanken, der, während der langjährigen Anwesenheit des Obersten Siebold in Japan diesem zur Seite stehend, sich eingehend mit dem Studium derselben, soweit ihm die Mittel dazu zu Gebote standen, befasst und eine sehr hervorragende Abhandlung darüber geschrieben hat. Aus dem *Lui-hö*, einer chinesisch-coreischen Wörtersammlung, und dem in Japan herausgegebenen Werke : "*Wei jü-lui kiai*, die japanische Sprache erläutert und erklärt", **hat Herr Hoffmann ein Wortverzeichniss zuasammengesetzt, das hier beigefügt ist**, da das betreffende Werk seiner Seltenheit und Kostbarkeit wegen nur wenigen zugänglich sein möchte.…후략…(Oppert 1880a : 140)

ㄴ. …전략…The best and most valuable material in this respect we owe to Mr. J. Hoffmann, who has occupied himself most diligently with the study of the Korean language, as far as he had the means at his command, during the many years which he served as assistant to Colonel Siebold in Nagasaki, and who has published a very meritorious essay on the same. From the *Lui-hö*, a Chinese-Corean collection of words, and from a work published in Japan, the *Wei jü-lui kiai*, "The Japanese language Commented and Explained," **Mr. Hoffmann has composed a dictionary, which is hereunto appended**, as the work itself, on account of its rarity, is not likely to be obtainable by the general public.…후략…(Oppert 1880b : 156-157)

ㄷ. …전략… 조선말 연구에서 가장 우수하고도 가장 가치많은 貢獻을 한 사람으로 우리는 호프만씨에게 감사하지 않으면 안된다. 호프만씨는 시이볼트Siebold 大佐가 일본에 여러 해 동안 머물러 있었을 때 그를 부축하는

---

뿐 번역 상의 문제를 지적할 의도는 전혀 없다. 필자는 최근 몇 년간 19세기말~20세기초의 어휘사 관련 자료를 정리 중인데, 그러한 목적으로 서양인의 한국어 관련 저작을 읽어 가던 중 신복룡·장우영(2000)을 알게 되었고, 그 5장에서 지볼트의 보좌관이었던 호프만이 『中韓 단어사전』과 『일본어 주해』를 바탕으로 사전을 편찬했다는 내용을 본 것이 이 글을 집필하게 된 출발점이다. 필자로서는 19세기 초엽에 『中韓 단어 사전』이 존재했다는 기록이 있는 것이 놀라웠고, 이와 함께 호프만이 편찬했다는 어휘목록집의 실체도 확인할 필요를 느꼈던 바, 번역본의 내용을 확인해 가는 과정에서 알 수 있었던 사실들이 이 글을 집필하는 바탕이 되었다.

한편 사정이 허락하는 데까지 철저히 조선말 연구에 종사하였으며, 조선말에 관한 대단히 우수한 논문을 썼던 것이다. 일종의 중국어-조선어 사전인 ‘類語’ 및 ‘倭語類解’ 日本語註解를 재료로 하고서 호프만씨는 조선말 語彙를 모아 놓았다. 그런데 지금 말한 이 著作은 구하기가 어렵고 값이 비싸기 때문에 다만 몇몇 사람만이 볼 수 있을 것 같아서 그것을 이 책의 附錄으로 실기로 하였다.…후략…(한우근 역 1974, 110-111)<sup>7)</sup>

- 리. …전략… 이런 면에서 호프만(J. Hoffmann)은 가장 가치 있는 자료를 우리에게 제공했다. 호프만은 나가사키(長崎)에서 육군 대령인 지볼트의 보좌관으로 복무하던 수년 동안 재량을 최대한 발휘하여 매우 유익한 저술을 출간했다. 그는 『중한(中韓) 단어 사전』(*Chinese-Corean Collection of Words*)과 일본에서 출간된 『일본어 주해』(*The Japanese Language Commented and Explained*)를 토대로 해서 사전을 편찬했다. 그 사전은 개정판이 출간되었으며 매우 희귀하기 때문에 현재 일반인들에게는 보급되어 있지 않을 것이다.…후략…(신복룡·장우영 역주 2000 : 131)<sup>8)</sup>

우선 오페르트 자신의 독일어본과 영어본에 용어의 차이가 있는 것을 볼 수 있다. 독일어본의 ‘ein Wortverzeichnis’를 영어본에서는 ‘a dictionary’로 표현하고 있다. 그리하여 독일어본을 저본으로 한 한우근(1974)에서는 해당 부분을 ‘조선말 語彙를 모아 놓았다’고 풀어 번역한 반면 영어본을 저본으로 한 신복룡·장우영(2000)에서는 ‘사전을 편찬했다’고 옮긴 것이다. 또한 ‘Lui-hō’와 ‘Wei jü-lui kiai’는 각각 ‘類合’과 ‘倭語類解’를 중국음으로 읽은 것을 전사한 것인데, 전자에 대해서는 ‘einer chinesisch-coreischen Wörtersammlung ; a Chinese-Corean collection of words’, 후자에 대해서는 ‘die japaneische Sprache erläutert und erklärt ; The Japanese language Commented and Explained’라는 설명을 부기하고 있다. 실물을 보지 않은 경우, 국어사를 전공하지 않은 이들로서는 무엇을 가리키는지 알기 쉽지 않은 것이다. 그 결과 한우근(1974)에서는 ‘類語’와 ‘倭語類解’로, 신복룡·장우영(2000)에서는 『중한(中韓) 단어 사전』과 『일본어 주해』라

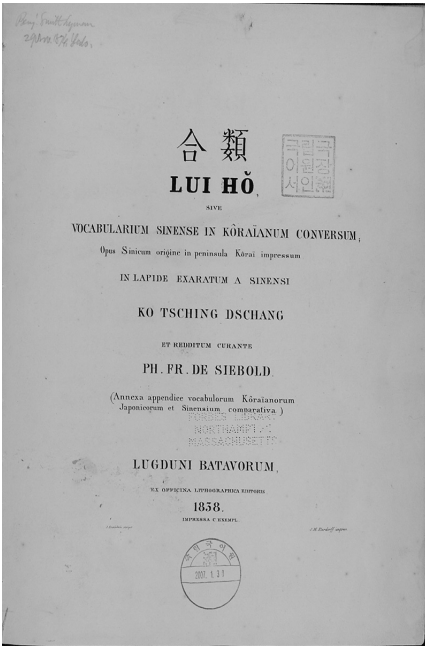
7) 한우근(1974)는 한우근(1959)와 그 내용은 같은데, 1959년판의 역자 서문에 따르면 독일어본을 번역 저본으로 하였고, 영어본은 구할 수 없어서 참조하지 못했다고 밝히고 있다.

8) 신복룡·장우영(2000)은 번역 저본에 대해 영어본을 바탕으로 했다고만 기술하고 있는데 역주본 첫부분에 영어본(2)의 속표지 사진이 있다. 영어본(2)를 저본으로 한 것으로 보인다.

고 옮기게 된 것이다.

이제 확인이 필요한 것은 호프만이 ‘類合’과 ‘倭語類解’를 바탕으로 ‘어휘 목록집’을 간행했는데, 그 책이 비싸고 稀觀本이어서 일반인이 구해보기 어려울 것 같아 오페르트 자신의 저서의 부록으로 전재한다고 한 부분이다.

## 2.2. ‘어휘목록집’의 편찬에 참고한 서적에 대한 기술



<도판 1> 1838년판 단행본 『類合Lui-hö』의 속표지

단행본 『類合 Lui-hö』은 1838년에 간행된 것이 국립국어원에 소장되어 있고<도판 1><sup>9)</sup> 연세대학교 도서관에도 라이덴(Leiden)대학 소장본을 IDC에서 1987년에 Microfiche로 만들어 보급한 자료가 소장되어 있다(청구기호 MFI

현재 호프만이 편찬했다는 어휘 목록집은 전하지 않는다. 따라서 우리가 오페르트(1880)의 기술 내용을 확인할 수 있는 방법은 호프만이 참조했을 가능성이 있는 ‘類合’과 ‘倭語類解’가 지금 전하는 것이 있는지를 확인하고, 오페르트(1880)의 부록에 실린 ‘한국어 어휘’의 목록과 확인된 관련 자료를 대조하여 오페르트(1880) 부록의 ‘한국어 어휘’의 저본이 된 책자의 내용을 재구해 보는 일이다.

현전하는 자료들을 검토한 결과 호프만이 참조했을 가능성이 있는 ‘類合’은 두 가지다. 하나는 단행본으로 간행된 『類合 Lui-hö』이고, 다른 하나는 지볼트의 『日本 Nippon』 권7에 실려 있는 Lui-hö(類合)章이다.

9) 이 자료는 디지털한글박물관에 해제와 함께 이미지 파일이 공개되어 있다.

952 87a-4207).

이 책은 지볼트의 편집으로 *Lugduni Batavorum*<sup>10)</sup>에서 출판된 것인데, 여기 실린 어휘 목록은 『日本 *Nippon*』 권7에 실린 *Lui-hō*(類合) 章의 어휘 목록과 일치한다. 그런데 어휘 목록 이외의 내용은 ‘*Lui-hō*’ 章과는 다른 부분이 많다. 우선 ‘*Lui-hō*’ 章의 첫머리에는 호프만이 교정하고 독일어로 번역했다는 기록이 있는데 단행본에는 지볼트가 편집한 사실만 기록하고 있다. 또 ‘*Lui-hō*’ 章의 전반부에는 ‘類合’을 손에 넣게 된 경위에 대한 설명과 후에 추가로 얻어 참조할 수 있었던 ‘倭語類解’에 관한 설명, ‘倭語類解’의 한글 자모의 음가에 대한 설명, 한국 한자음에 관한 기술 등이 있는데 비해 단행본에는 이 부분이 없고, ‘*Lui-hō*’ 章에서 옮긴 어휘 목록만을 실고 있다. 한편 책의 이름과는 무관한, 『日本 *Nippon*』 권7에 실린 별개의 어휘목록을 작성하는 데 기초가 된 한국 표류민 허사첨과 김치윤의 글, 그리고 그들과의 접촉을 통해 수집하고 정리한 455개 한자와 각 한자의 한국어 음과 훈의 한글 표기, 일본 어 음과 훈을 가나(かな)로 정서<sup>11)</sup>한 자료를 부록(Appendix)으로 실고 있는 점도 유의할 부분이다. 단행본에는 이들 자료에 대한 설명이 없기 때문에 자칫 단행본의 어휘 목록과 관련이 있는 것으로 오해하기 쉽지만, 이 부분은 책 이름 『類合 *Lui-hō*』과는 무관한 자료들이다.

여기서 중요한 것은 앞에서 기술한 대로 단행본 『類合 *Lui-hō*』에는 ‘倭語類解’ 관련 기사가 누락되어 있다는 점이다. 오페르트(1880)의 부록에 실린 한글 자모표를 보면, 오페르트가 부록을 만들면서 참조한 책에는 ‘倭語類解’의 한글 전사에 관한 별도의 설명이 포함되어 있었을 것임을 알 수 있다. 또 오페르트(1880)의 부록에 실린 한글 자모표와 음절표 자체도 단행본 『類合 *Lui-hō*』에는 들어 있지 않은 자료이다. 이러한 점들을 감안하면 오페르트(1880) 부록의 자료는 단행본 『類合 *Lui-hō*』를 참조하여 만들어진 것으로 보기 어렵다. 결국 확인해야 할 것은 ‘*Lui-hō*’ 章과의 관계이다.

7부로 이루어진 지볼트의 저서 『日本 *Nippon*』의 초판에서 한국 관련 부분

10) *Lugduni Batavorum*은 독일 Leiden(Leyden) 부근의 로마 유적을 가리키는데, 아마도 그것을 출판사 이름으로 사용한 것으로 보인다.

11) <도판 1> 부제 아래의 KO TSCHING DSCHANG은 이 부분과 『類合 *Lui-hō*』의 한자, 한국어 음, 훈을 정서한 지볼트의 중국인 비서 郭成章이다.

이 실려있는 것은 권7인데,<sup>12)</sup> 여기에는 한국의 언어와 문자, 지볼트가 수집하고 정리한 어휘목록집, 호프만이 독일어 번역을 붙인 것으로 밝히고 있는 *Lui-hō*(類合) 章 그리고 호프만이 집필한 한국사 총설 등이 함께 실려 있다. 그런데 오페르트(1880)의 부록으로 실린 ‘Coreisches Vocabular’를 ‘*Lui-hō*’ 章의 내용과 대조해 보면 ‘한국어 어휘’는 기본적으로 ‘*Lui-hō*’ 章에 실린 목록과 독일어 번역을 바탕으로 하고 있음을 확인할 수 있다. 특히 부록을 구성하고 있는 한글 자모표나 한글 음절표, 어휘 목록 등을 보면, 오페르트(1880)의 부록은 ‘*Lui-hō*’ 章과 깊은 관련이 있는 것이다. 그러나 그 목록이 일치하지도 않고, 독일어 대역 부분에도 많은 변개를 확인할 수 있어 좀더 구체적으로 검토할 필요가 있는 것이다.

### 3. 오페르트(1880)의 부록의 구성과 내용

#### 3.1. 부록의 구성

앞에서 정리한 바와 같이 오페르트(1880)은 독일어본과 영어본 두 가지가 있지만, 두 간본의 부록의 체제는 동일하다. 독일어/영어 단어를 앞에 제시하고 그에 대응하는 한국어 단어를 라틴 문자로 전자(transliteration)한 자료<sup>13)</sup>를 제시한 부분과, 한 장의 한글 자모표, 그리고 182개 한국어 홀음절(single syllables)과 22개의 복음절(Compound syllables)을 보인 한글 음절표로 구성되어 있다.

간본의 언어가 두 가지이므로 부록의 한국어 어휘 자료도 두 가지다. 한국

12) 한국 관련 부분의 배열과 내용은 간본에 따라 조금씩 다르다. 1852년본에는 千字文 章이 권4에 실려 있고(고영근(1979 : 5)에서는 1852년본에 천자문이 빠졌다고 기술하고 있으나, 천자문에 대한 설명과 번역을 다룬 千字文 Tsiän Dzü Wen 章은 한국 관련 기사가 실린 권7이 아닌 권4(Kunste und Wissenschaften 藝術과 學問 篇)에 실려 있다. 1852년판에서 빠진 것은 千字文의 도판이다.), 1897년본에는 호프만이 집필한 한국 역사 관련 기술과 유향, 천자문 등은 모두 빠지고, 지볼트가 한국 표류민들을 직접 만나 수집한 자료를 바탕으로 편집한 어휘목록집만 실려 있다.

13) 엄격히는 라틴 문자 전자라고 할 수도 없다. ‘ㄱ, 一, ·’를 전자하는 데에 움라우트 표지(¨)와 반달기호(˘)를 사용하고 있기 때문이다. 후술 참조.

어 항목에 대한 대역이 독일어본에서는 독일어로, 영어본에서는 영어로 제시되고 있는 것이다. 이들 각각에 대해서 검토할 필요가 있지만, 영어본에 실린 부록의 경우에는 영어 대역어의 典據를 알 수 없어서, 이 글에서는 독일어본만을 다루기로 한다.

SCRIPTURA COORAIANA.																			
SYLLABAE.																			
Subscriptio	Syl. simplices.												LITERAE.						
													Vocales.	Consonantes.					
위	과	하	가	하	파	차	자	아	사	바	마	라	다	나	가	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ
위	귀	하	가	하	파	차	자	야	샤	바	마	라	다	나	가	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ
위	와	히	기	티	피	치	지	어	서	버	머	러	더	너	기	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ
위	위	히	기	티	피	치	지	어	서	버	머	러	더	너	기	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ
위	뒤	호	코	토	포	초	조	오	소	보	모	로	도	노	고	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ
위	뒤	호	코	토	포	초	조	오	소	보	모	로	도	노	고	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ
위	와	후	쿠	투	푸	추	주	우	수	부	무	루	두	누	구	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ
위	위	휴	큐	투	푸	추	주	유	슈	부	무	루	두	누	구	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ
위	와	후	쿠	투	푸	추	주	우	수	부	무	루	두	누	구	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ
위	와	후	쿠	투	푸	추	주	우	수	부	무	루	두	누	구	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ
위	와	후	쿠	투	푸	추	주	우	수	부	무	루	두	누	구	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ

Tab. X. Scriptura coraiana.

<도판 2> 『日本 Nippon』의 ‘Scripta Cooraiana(한글 문자)’

3.2. ‘한글 자모, 문자표(Corean alphabet, Letters)’

오페르트(1880)의 부록에 첨부된 ‘한글 자모, 문자표’는 1838년 간행된 단행본 『類書 Lui-hō』에는 없고, 지볼트의 『日本 Nippon』 도판편에 별도로 실린 것이 있다. 그런데 지볼트의 『日本 Nippon』에 실린 한글 자모표와 오페르트(1880)의 부록에 실린 한글 자모표는 그 내용과 형태가 다르다. 『日本 Nippon』에 실린 한글 문자표는 음절(SYLLABAE)과 자모(LITERAE)가 하나의 표에 구획만 나누어 제시되어 있는데(<도판 2>)<sup>14)</sup>, 오페르트(1880)의 부록에 실린

14) 이 문자표는 <http://www.lib.pref.fukuoka.jp/hp/gallery/nippon/hg/n2-348.html>에서 확인할

Corean Alphabet, Letters					
Vocales		Consonantes			
Writing	Print	Aspirate		Lenes	
		Writing	Print	Writing	Print
1	a	1	kh	7	k, kak
2	ia	2	th	8	h, han
3	o, o	3	ph	9	h, hant
4	io, ie	4	ts	10	ts, tsan
5	e	5	ds	11	ds, dsan
6	je	6	h	12	h, hant
7	o	7	o	13	o, oant
8	io	8	o	14	io, ioant
9	u	9	o	15	u, uant
10	iu				
11	ü				
12	i				
13	a				

To facilitate the pronunciation of certain Japanese articulations which are not found in the corean language, the following 5 marks have been substituted.

for k	ㄱ	g	ㄱ	1'
" p	ㄷ	d	ㄷ	2'
" b	ㅂ	b	ㅂ	3'
" s	ㅅ	s	ㅅ	4'
" ts	ㅈ	ts	ㅈ	5'

(French)

Nº 10 → iur pronounced more often ? uant

것은 한글 자모표와 한글 음절표가 각각 독립된 표로 나뉘어 있다(<도판 3>, <도판 4>). 뿐만 아니라, 오페르트(1880)의 한글 자모표와 한글 음절표에는 추가된 부분이 있다. 우선 한글 자모표에는 모음 부분에 ‘ㄲ, ㅋ’가 추가되어 있다(<도판 3> 왼쪽 위). 또 같은 표에 ‘Lui hō’ 章의 앞부분에 있는 倭語類解 전사체계에서의 字母에 대한 설명을 참조하여 부기한 내용이 포함되어 있다(<도판 3> 아래).

한글 음절표에도 추가된 부분이 있다. 한글 자모표에 ‘ㄲ, ㅋ’를 추가하고 나서, 그에 맞추어 ‘ㄲ, ㅋ’행을 추가한 것이다(<도판

<도판 3> 오페르트(1880)의 한글 자모표

4> 아래쪽). 이러한 차이점들은 오페르트가 자신의 저서에 부록으로 전제한 것이 지금 전하고 있는 1838년에 간행된 단행본 『類合 Lui-hō』이 아니라, 지볼트의 『日本 Nippon』 제7권의 Lui-hō(類合) 章과 깊은 관련이 있는 또다른 단행본임을 짐작하게 해 준다. 그러나 이것보다 더 결정적으로 또다른 단행본이 존재했을 가능성을 보여주는 것은 오페르트(1880)의 부록 ‘한국어 어휘’의 내용이다. 목록과 독일어 번역에 많은 변경이 있는 것이다(4장 참조).

### 3.3. ‘한국어 어휘(Coreisches Vocabular)’

오페르트(1880)의 부록의 주된 부분인 독일어/영어-한국어 어휘 대역 자료는

수 있다. 이것은 일본 후쿠오카 현립도서관에서 구축한 지볼트의 Nippon 도판편 이미지 데이터베이스의 일부이다.



SCHRIBWEISE IN KORAIISCHEN		KORAIISCH.		SCHRIBWEISE IN KORAIISCHEN		KORAIISCH.		
1	JIR 0	1	hem	33	Tong	Ost	tong njök	
	ji	2	tu		ejö	West	ejö njök	
	sem	3	ejök, nök		nam	Süd	nam njök	
	si	4	nök		pu	Nord	pu njök	
	ö	5	tauk, taust	37	Sjang	oben	u	
	löök	6	ju ösa, jö nit		ha	unten	aröi	
	ti'ir	7	nör kop, nör kop		tiung	Mitte	ka on löi	
	piar	8	ju löi		ü	nassen	pu, put	
	ku	9	si kop	41	Toa	links	u'ir	
	sip	10	ju		u	rechts	orur, oröar	
	puik	100	ai		tiön	vorne	ap, arp	
	tiün	1000			ha	hinten	hau	
11	Man	10000		43	Pjön	Seite, an, bei	ka, kjöt	
	ök	100000			u	Ekke	ma, morong	
	näng	können <sup>1)</sup>	näng här		ri	innenhalb	ök	
	ter	erforschen	ter'pir		nöi	innen	an	
17	Tö	Schriftbild	kür'ali	45	JIR	Stimme	nar	
	hoik	Schriftzug	kök		u'ir	Mond	ter, ör	
	ti'ü	Anfang	ti'öp		tiö	Licht	pi lö'ör	
	tsi	wissen	ar		im	niederkommen	im här	
21	Taju	zählen	sem, hem		tsin	Sternbild	ejör	
	su	Zahl	nöu nam		öen	Reihe	pör, per	
	ka	künnen	or'ir	53	Sjang	Stern	pör	
	tar	durchdringen	sömäl'ar		tiün	Frühling	po'p, pom	
	verstehen				ha	Sommer	jö rüm, njörum	
2108	Himmel	hämär			tsju	Herbst	kö ör	
	pa	Hülle	ti'p'ir		tuang	Winter	h'ör, h'ö'ü	
	ti	Erde	sa, ta		61	Jön	Wärme	lö ur
	tsüi	Inhalt	st'ir		liang	Kälte	ö'p'ir, ö'ö nör	
2	Kim <sup>2)</sup>	Himmel	hämär		han	Frost	lö ör	
	kon	Erde	nün, ta		ju	Hitz	lö ur	
	pun	vertheilen	nün här					
	ui	Rang	ju'p'ir					

(1) Die Lu'ie ist in gebildeten Rasse angefaßt. Es besteht aus zweiſigen Vorn, die erstere parawise, die änderste retere, und meistens achtzigſte Strophe bilden, worin sich eine bestimmte Reihe von Verbindungen erstreckt und abtheilt. In diese Abtheilung heranzuholen, ist nur von jeder Strophe die erste Wort, von jedem von der Anfangsbuchstabe in Kapitalbuchst. Die Lu'ie schließt sich an den 1. Buchst. der des Vorn<sup>3)</sup> an, da Herr C. F. Neumann in seinem Lehrbuch des Mittelchinesen herangezogen, classirt und erläutert hat.  
 (2) Wie das kor. Wort faki, wird dadurch das schlesische ghrösch.  
 (3) Die Wärme 18-24 geben folgenden Sinn, die es eine Reihe die Inhalte der des Vorn enthält: «Ela öchige Verbindungen der Schläge in der Anfang des Vorn; sie Zahlen müssen folgende sein.»  
 (4) 7) jö öi keine Himmel und Erde nach ihrer Richtung; h'ö'kon nach ihrer Richtung in östlicher als Westwärts und Begleiter.

로, ‘類合’의 標題 漢字를 독일어로 번역한 것을 가운데 두고, 그 좌우에 ‘類合’의 한국 한자음과 훈을 전자한 것을 제시하는 방식으로 편집되어 있다(<도판 5>). 한 단이 세 칼럼으로 이루어져 있는 것이다.

이와 달리 오페르트(1880)의 부록에 실린 ‘한국어 어휘’는 첫째 칼럼의 한국 한자음은 생략하고, 한국어 訓의 독일어 역과 한국어 훈을 轉字한 것이 쌍을 이루는 방식으로 편집되어 있다(<도판 6>). 2단 편집인 것은 같지만, 한 단이 두 칼럼으로 이루어져 있는 것이다.

둘째, 단행본 『類合 Lui-hö』나 ‘Lui-hö’ 章의 항목에는 ‘類合’에

<도판 5> 지볼트 『日本 Nippon』 권7, Lui-hö(類合) 어휘 목록 첫 부분

제시된 한자 표제항의 순서에 따른 일련번호가 붙어있지만, 오페르트(1880)의 부록에 실린 자료에는 일련번호가 없다. 이는 오페르트(1880)의 부록에 실린 자료에는 한자나 한자음을 제시하지 않았기 때문에 한자가 다르더라도 훈이 같은 한자나 한 단어로 다루어진 둘 혹은 그 이상의 한자가 한 항목으로 통합되는 것과 무관하지 않다.

셋째, ‘Lui-hö’ 章의 목록 부분에는 각주가 붙어 있다(<도판 5> 아래). 그런데 오페르트(1880)의 부록에는 그 각주들이 모두 빠져있다.

넷째, 오페르트(1880) 부록 ‘한국어 어휘’에 실린 목록은 기본적으로 ‘Lui-hö’ 章의 목록을 기반으로 한 것이라고 할 수 있다. 그러나 실제 ‘한국어 어휘’의 목록에는 Lui-hö(類合) 章의 목록에서 누락된 것이 많고, 새로운 항목이 추가된 경우도 있다.

1	han	Osten	long-njök
2	tu	Westen	sjö njök
3	sjök, sök	Süden	nam njök
4	nok	Norden	puk njök
5	tasas, tasat	olen	us
6	jösas, jösut	untun	arai
7	nürkop, nirkop	Mitte	ka on tai
8	jötalp	anssen	pas, pat
9	a hep	links	wir
10	jör	rechts	orur, orbur
100	paik	voru	ap, arp
1000	ts'jön	hinten	tui
10,000	nan	Selte, an, bei	kas, kjüt
10,000,000	ök	Ecke	mo, morongi
kömen	nang har	innerhalb	immer
erforschen	sir p'ir	innen	sok, an
Schriftbild	kurtsä-	Sonne	nar
Schriftzug	hoik	Mond	tor, tür
Anfang	ts'ö öp	Licht	pi ts'vir
wissen	ar	wiederkömen	lim, har
zählen	sém, hem	herabsteigen	Stern
Zahl	suku sun		pjör
kennen	orur	Reihe, ordnen	pör, per
durchdringen	simats'ar	Frühling	por (?) pom
verstelen		Sommer	jö rum, njörum
Himmel	hanar	Herbst	ka är
Hille	tö p'ur	Winter	kjö or, kjü u
Erde	sta, tta	Wärme	tö ur
Inhalt	sircir	Kälte	sö rur, sö mur
verheilen	nön hür	Frost	ts'är
Rang	pjö sar	Illtze	tö ur

<도판 6> 오페르트(1880) 독일어판의 부록  
‘한국어 어휘’ 첫째면

‘獨逸語-韓國語 語彙目錄集’의 재구성 가능성을 검토해 보기로 한다.

#### 4. ‘Lui-hö’ 章과 ‘Coreisches Vocubular’의 내용 대조

이 장에서는 ‘類合’의 독일어 역을 담고 있는 ‘Lui-hö’와 오페르트(1880) 독일어본의 부록 ‘한국어 어휘Coreisches Vocubular’의 자료를 대조한 결과를 정리하기로 한다. 이를 통해서 앞에서 언급했던 대로 ‘한국어 어휘’가 전제 대상이 단행본 『類合Lui-hö』이나 ‘Lui-hö’ 章과 밀접한 관계를 가지고 있으나 그 내용을 그대로 옮긴 것이 아니라 일정한 원칙에 따라 새로이 만들어진 또 다른 단행본의 내용을 옮긴 것임을 확인할 수 있을 것이다.

다섯째, 오페르트(1880) 독일어본의 부록 ‘한국어 어휘’에 실린 독일어 대역어에도 ‘Lui-hö’ 章의 것과 비교할 때 다른 부분이 많다. 단행본의 편자가 수정한 것으로 추정된다.

이러한 차이점이 있어서 ‘한국어 어휘’가 전제 대상으로 했던 호프만의 ‘어휘목록집’은 ‘Lui-hö’ 章과 깊은 관계를 지니고 있으나, 별개의 것이었다고 생각할 수 밖에 없다. 특히 넷째, 다섯째 차이점은 일정한 원칙 하에서 ‘Lui-hö’ 章의 내용을 수정했다고 생각할 수 밖에 없게 한다. 이에 대해서는 다음 장에서 좀더 구체적으로 살펴, 19세기의 어느 시기엔가 출판되었으나 지금은 전하지 않는



105	Jön	Rauch	<i>naï</i>
	ha	rothes Gewölke	<i>no or, no är</i>
	un	Wolken	<i>kurun</i>
	mu	Nebel	<i>an kái, ankai</i>
9	Löi	Donner	<i>ure</i>
	tjön	Blitz	<i>pön kái</i>
	pjök- ljök	Donnerschlag	<i>pjök-ljök</i>
13	Hung- je	Regenbogen	<i>mulsi-ke</i>
	mái	Erdregen	<i>hürk pi</i>
	han	Trockene	<i>kämür</i>
17	<sup>1)</sup> Kwi- hu	Zeitabschnitt	<i>kwei- un (?)</i>
	kái	ändern	<i>kotsär</i>
	jök	wecheln	<i>pas kor</i>
21	ÜM	Sehatten	<i>künür, küür</i>
	jang	Licht	<i>pjös, pjöt</i>
	sjang	mit einander abwecheln	<i>sörü, sörä kärnä türir</i>
25	Se- njön	Jahr	<i>hä</i>
	sjong	machen	<i>arur</i>
	ljök	Kalender	<i>ts'äk ljök</i>
29	Ts'jông	hellgrün, Azur	<i>p'urür</i>
	höang	gelb	<i>nu rür</i>
	tsjök	roth	<i>pärkür</i>
	päik	weiss	<i>hwün</i>
33	Pjök	bläulich	<i>p'ürür, p'ärür</i>
	rok	grün	
	hjön	dunkelgrau	<i>ka-? (kö) mür, kómür</i>
	häk	schwarz	
37	Tsju	purpurn	<i>pür kür</i>
	ts'ui	grün	<i>p'ürür</i>
	hong	roth	<i>pür kür</i>
	tsü	roth	<i>pür kür</i>

인 것들로 보이는데, 여기에도 두 가지 유형이 있다. 각각의 경우를 정리해 둔다.

가. 'Lui-hö'에서 통합해  
대역어를 제시한 경우

단행본 『類合 Lui-hö』이나 『日本 Nippon』 圖錄에 실린 『Lui-hö(類合)』 둘다 郭成章이 정서한 같은 자료인데, 이 정서본을 만들 때에 참조했을 것으로 생각되는 '類合'의 현전하는 이본들과는 형식상 두 가지 차이점을 보인다. '類合'의 현전하는 이본들이 모두 한 행에 여섯 자씩 배열하고 있는 것과는 달리 한 행에 16자씩 배열하고 있으며, 한국판 類合은

<도판 8> Lui-ho 독일어 역 부분

漢字를 大字로 위에 새기고, 한자의 아래에 훈과 음을 배열한 것과는 달리 한자를 가운데 적고 오른쪽에는 한국어 훈을, 왼쪽에는 한국 한자음을 적고 있다(<도판 7> 참조).

그런데 이 이외에도 이 郭成章의 정서본에는 한국본 類合과 비교할 때 또 하나의 중요한 차이점이 있다. 漢字 表題項 사이에 연결선이 들어간 경우가 있는 것이다. <도판 7>의 네모로 표시한 부분 중 ①을 붙인 것들 즉 霹靂(111-112), 虹霓(113-114), 氣候(117-118)과 같은 예가 그것이다. 이런 예는 대부분 연결선으로 이어진 두 개의 한자가 한 단어로 인식되는 경우인 것으로 판단된다. 이런 경우에 단행본 『類合 Lui-hö』이나 'Lui-hö' 章에 실린 독일

어역에서는 한자 표제항 부분을 } 를 이용해서 두 항목을 묶고, 그 묶음 전체에 대해 독일어 역을 붙이는 방식을 취하고 있다. <도판 8>의 ㉠와 같은 방식을 사용하는 것이다. 그런데 이렇게 淨書本에 연결선이 없는 경우에도 독일어 역본에서 }로 묶은 예가 있다. <도판 7>의 ㉡로 표시한 ‘歲年’의 경우는 그 사이에 연결선이 없는데, <도판 8>의 ㉢로 표시한 부분을 보면 이 두 항목을 연결선이 있는 것과 마찬가지로 하나로 묶고 Jahr라는 번역을 붙이고 있는 것이다.<sup>17)</sup> 연결선이 없는 경우에 독일어 역에서 }를 이용해 묶은 것은 유탘을 독일어로 번역한 사람이 두 한자가 동일한 의미를 지닌다고 판단한 경우로 보인다.

한편 『類合 *Lui-hō*』의 독일어 역에서는 정서본에서 한자 표제항을 연결선으로 묶은 것과는 무관하게 둘 이상의 항목을 묶은 예들도 확인할 수 있다. <도판 8>의 ㉣로 표시한 부분처럼 한자 표제항 부분이 아니라 독일어 대역 부분을 }로 묶고, 그것에 대한 한국어 훈의 전자를 대응시킨 것이다. 이러한 경우는 독일어에서는 한자의 의미가 구분되지만, 한국어에서는 훈이 같을 때 즉 의미가 구분되지 않을 때에 나타난다.<sup>18)</sup>

오페르트(1880)의 부록 ‘한국어 어휘’에서는 한자 표제항을 묶은 경우나 독일어 대역 부분을 묶은 부분을 구분하지 않고 모두 한 항목으로 처리한 것이 대부분이다.<sup>19)</sup> 한자를 병기하지 않았기 때문에 이렇게 처리하였을 것이다. 이런 방식으로 생략된 항목은 모두 134항목으로, 한자 표제항을 묶은 경우에 하나로 통합하면서 생략된 것이 115개, 독일어 대역을 묶은 경우에 생략된 항목이 19개이다. 해당 항목의 한자를 정리하면 다음과 같다.<sup>20)21)</sup>

17) 이런 예들은 郭成章의 정서본이 『類合 *Lui-hō*』의 독일어 역 부분의 내용과 일치하지 않음을 뜻하는데, 그것은 郭成章이라는 중국인이 유탘의 내용에 대해 정확히 이해하지 못한 상태에서 기계적으로 기초가 된 자료를 보면서 글자를 옮겨 적었을 가능성을 시사한다. 실제 정서본의 내용은 연결선만이 아니라 한국어 음과 훈의 전사에는 오류일 것으로 보이는 예들이 확인된다. 이 글의 목적이 『類合 *Lui-hō*』에 대한 검토에 있는 것이 아니므로 더이상 다루지 않는다.

18) 碧(133) ‘bläulich’ 綠(134) ‘grün’의 경우가 좋은 예가 된다. 두 한자 모두 훈이 ‘푸름’이며 한글 전자 부분에서는 ‘p’ürür, päür’로 되어 있다.

19) ‘*Lui-hō*’에서 }로 묶은 항목 중에서 모두를 생략한 경우도 있다. 이는 4.1.의 나.에서 정리할 것이다.

20) 오페르트(1880)에는 한자가 없는데 어떻게 생략된 한자를 확인했는지 의문을 제기할 수 있

- (2) ㄱ. 한자 표제항을 묶은 경우에 하나로 통합하면서 생략된 항목의 한자(115개) : 第(070), 靈(112), 霓(114), 候(118), 年(126), 澗(148), 緲(192), 號(200), 薇(214), 竹(222), 荷(226), 蘚(236), 柳(260), 具(264), 穀(304), 鷓(354), 鷓(358), 鷓(360), 栖(362), 麟(378), 猴(388), 駝(396), 蟀(446), 蜓(448), 客(490), 友(494), 傳(496), 寺(516), 路(518), 渠(524), 屬(576), 面(586), 膚(618), 體(632), 房(634), 閣(636), 屋(642), 壁(648), 檻(654), 砌(660), 竈(662), 琵琶(691), 琴(692), 局(696), 書(706), 壁(720), 寶(732), 膏(746), 炙(830), 襟(860), 釵(880), 貌(886), 意(890), 跡(898), 言(910), 命(924), 侈(938), 朴(940), 踏(972), 哀(978), 眠(982), 浴(1038), 誨(1050), 訓(1051), 導(1052), 定(1054), 禦(1056), 救(1063), 嘆(1072), 想(1074), 慕(1076), 賽(1080), 病(1082), 耐(1086), 試(1090), 娛(1106), 悅(1108), 誓(1118), 祝(1120), 納(1126), 衛(1132), 懼(1134), 愧(1138), 恥(1140), 誇(1142), 讓(1146), 倒(1150), 住(1180), 鬪(1188), 越(1194), 酌(1226), 卜(1234), 付(1240), 封(1242), 潤(1248), 畫(1260), 依(1290), 倦(1318), 息(1320), 擲(1354), 虛(1400), 亂(1402), 寔(1404), 若(1420), 荒(1422), 屢(1442), 罕(1444), 積(1458), 剩(1461), 餘(1462), 固(1468), 碎(1472), 側(1484), 穩(1496), 移(1498)
- ㄴ. 독일어 역 부분을 묶은 경우에 생략된 항목의 한자(19개) : 綠(134), 黑(136), 巒(150), 谷(158), 淵(160), 野(162), 藪(164), 湖(180), 洲(182), 渚(183), 波(187), 濤(188), 蘆(224), 藻(228), 雁(338), 叟(488), 殿(506), 闕(507), 宇(508)

## 나. ‘한국어 어휘Coreisches Vocabular’에서 임의로 생략한 경우

오페르트(1880)의 ‘한국어 어휘Coreisches Vocabular’에서 주목되는 부분은 ‘Lui-ho’에서의 대역 방식과 무관하게 독자적으로 생략한 항목들이 적지 않다는 점이다. 이러한 예는 모두 111항목인데, 이들도 크게 두 부류로 나뉜다. 하나는 동일한 훈을 가진 다른 한자가 ‘類合’ 텍스트에 포함되어 있는 경우이

을 것이다. 이는 오페르트(1880) 독일어본의 부록 ‘한국어 어휘’의 내용을 단행본 『類合 Lui-hō』의 독일어역 및 한글 전사 부분과 대조해서 어떤 한자가 생략되었는지를 확인하였다.  
21) 각 한자 다음의 숫자는 ‘類合’의 한자 표제항에 순서대로 번호를 매긴 것이다. 이하의 예에서 모두 같다.

고,<sup>22)</sup> 다른 하나는 같은 훈을 가진 한자가 없는 데에도 편자가 임의로 생략한 경우이다. (3) ㄱ의 예들이 전자의 경우이고, (3) ㄴ의 예들이 후자의 경우다.

(3) ㄱ. 같은 훈을 가진 한자가 있는 경우(38개) : 乾(029), 坤(030), 辰(054), 宵(078), 晨(083), 暗(092), 震(106), 霾(115), 翠(138), 紅(139), 紫(140), 子(282), 張(472), 等(501), 別(502), 僕(572), 首(579), 臀(613), 室(638), 摠(669), 在(710), 綃(727), 杯(763), 盞(768), 鑊(778), 云(822), 形(899), 絶(1100), 患(1103), 恤(1104), 聰(1109), 獻(1128), 呵(1199), 嘖(1200), 煮(1252), 蒙(1321), 被(1322), 提(1349)

ㄴ. 임의로 생략한 경우(73개) : 霰(103), 成(127), 畦(167), 畝(168), 蘭(202), 萱(203), 菊(204), 藤(229), 葛(230), 藍(231), 蓼(232), 蓼(233), 悤(234), 藜(239), 莧(240), 蕃(247), 榮(248), 栢(250), 椿(251), 桂(252), 楓(253), 槐(255), 檜(256), 梅(270), 橘(272), 柿(276), 楸(277), 棗(279), 榧(280), 著(281), 葵(309), 芋(310), 菁(311), 蕨(314), 茄(321), 鷺(334), 臬(355), 鷓(356), 曰(422), 腥(433), 蟬(443), 蝥(456), 蝸(460), 掌(598), 乳(609), 涕(628), 亭(639), 宅(644), 棟(649), 椽(650), 厠(663), 確(667), 杵(668), 褥(676), 紗(728), 皮(741), 革(742), 筋(766), 盆(774), 斛(781), 櫝(796), 凡(821), 漿(826), 粥(828), 醬(836), 湯(850), 笏(874), 春(1027), 繼(1099), 隻(1370), 禿(1424), 流(1427), 宜(1440)

이 이외에 ‘Lui-hō’와 ‘한국어 어휘’의 표제항 구성이 달라진 유형으로 ‘Lui-hō’의 독일어 역에서 }로 묶은 두 한자 표제항 모두를 생략한 경우와 독일어 역본에 } 표지가 없는데도 앞의 표제항과 묶으면서 생략한 경우의 두 가지가 추가된다. 다음 (4) ㄱ, ㄴ이 그러한 항목을 정리한 것이다.

(4) ㄱ. 독일어 역본에서 } 표지로 묶은 것을 모두 생략한 것(34개) : 薯(205), 蕓(206), 苜(207), 蓍(208), 牡(209), 丹(210), 芍(211), 藥(212), 躑(215), 躑

22) 훈이 같은 한자라도 생략하지 않은 경우가 있다. 炎涼寒熱(61-64)의 炎(61)과 熱(64)‘더울’, 法(95)과 代(124)‘갈마드릴’, 帝(549)와 王(550)‘남금’, 鬚(601)과 髯(602)‘날웃’, 經(1177)과 過(1178)‘디날’ 등이 그 예이다.

(216), 芭(217), 蕉(218), 菖(219), 蒲(220), 艾(238), 蓬(237), 梧(257), 桐(258), 蕁(324), 菜(325), 神(513), 堂(514), 洗(1039), 濯(1040), 踊(1143), 躍(1144), 尋(1217), 訪(1218), 催(1265), 促(1266), 增(1303), 益(1304), 艱(1437), 難(1438)

- ㄴ. 독일어 역본에 } 표지가 없는데도 앞의 표제항과 묶으면서 생략한 것(51개) : 列(056), 岸(152), 木(194)<sup>23)</sup>, 實(286), 稷(291), 粟(292), 軟(315), 鸞(330), 鵬(331), 鶴(346), 鷗(347), 狗(406), 奔(420), 蜃(431), 庶(467), 童(486), 縣(532), 院(536), 船(538), 目(584), 瑟(690), 桶(776), 筥(800), 矢(812), 鼓(834), 帽(863), 音(894), 氏(920), 泣(980), 嘘(994), 汝(1002), 助(1068), 祀(1124), 涉(1195), 渡(1196), 叱(1197), 惜(1202), 對(1222), 贈(1238), 省(1262), 懶(1268), 畢(1275), 獮(1286), 拾(1328), 打(1346), 執(1352), 并(1375), 段(1380), 滿(1398), 減(1454), 斜(1482),

마지막으로 ‘Lui-hō’의 독일어 역과 ‘한국어 자료’에서 표제항이 달라진 부분으로 각주 16)에서 지적한 두 항목의 생략이 있다. 이들은 ‘類合’의 한자 표제항과 무관한 것이므로 따로 언급했다.

## 4.2. 독일어 역 부분의 수정

오페르트(1880)의 ‘한국어 어휘’가 흥미로운 것은 4.1.에서 다룬 표제항의 생략 이외에, 독일어 대역 부분을 대폭 수정한 점이다. 앞에서 이야기한 대로 오페르트(1880)의 부록은 모두 1,187 항목으로 구성되어 있다. 그런데 이 중에서 245 항목의 독일어 부분이 ‘Lui-hō’의 독일어 역과 달라진 것을 확인할 수 있었다. 수정된 부분이 20%를 넘는 것이다. 오페르트(1880)의 부록 ‘한국어 어휘’가 轉載한 호프만이 만들었다는 ‘獨逸語-韓國語 語彙目錄集’이 단순히 ‘Lui-hō’의 것을 참조하여 옮긴 것이 아니라 적극적인 증거라고 할 수 있을 것이다. 그 수정 내용은 단순한 철자법의 수정에서부터 오역의 교정에 이르기까지 아주 다양하다. 이 중에서 가장 많은 것은 대역어를 다른 단어로

23) 草(193)‘풀’ 木(194)‘나무’의 경우는 좀 특이하다. 『類合 Lui-hō』의 독일어 역에서 전자는 ‘Baum’, 후자는 ‘Pflanze, Kraut’로 되어 있는데, ‘한국어 어휘’에서는 이들을 묶어서 ‘Pflanze, Kraut’로 처리하고 있다.

바꾼 것으로 166 항목을 확인할 수 있다. 번역이 적절하지 않은 경우를 수정한 것으로 보이지만, 근 200년 전의 독일어 단어의 의미를 문맥도 없이 판단하기 어려운 일이므로 더이상 천착하지 않는다. 지면 관계상, 독일어 역의 수정 내역을 정리해 둔다. ① 대역어를 바꾼 경우(166), ② 철자를 수정한 경우(20), ③ 대역어가 둘 이상일 때 하나를 생략한 경우(20), ④ 대역어를 추가한 경우(19), ⑤ 라틴어 학명을 생략한 경우(10), ⑥ 구를 단어로 바꾼 경우(9), ⑦ 관사를 생략한 경우(2), ⑧ 어순을 바꾼 경우(1).

## 5. 남은 문제들 : 결론을 대신하여

19세기 후반기는 서구 열강이 동아시아에 적극적으로 진출하려고 애쓰던 시기이다. 물론 그 일차적인 대상은 중국과 일본이었지만, 당시 서구에 거의 알려지지 않은 상태였던 타이완, 오키나와, 에조(エゾ: 북해도) 등과 함께 조선이라는 나라도 서구인들의 관심 밖에 놓인 것은 아니었다. 드문드문이기는 하지만 서양 함선들이 서해안과 남해안 일대를 탐사하였고, 그 중 일부는 항해일지를 통해서 그 경로와 과정을 알 수 있다.

이와 함께 그것이 선교를 위한 것이든 별도의 목적을 가진 것이었든 한국어의 연구 혹은 학습을 목적으로 한 저작들이 발간되었다. 그 결과 다양한 측면에서의 한국 연구서 및 기행문, 한국어 사전, 한국어 학습서 등이 발간되었던 것이다. 그런데 이 시기의 한국어 관련 자료에 대해 관심을 가지고 정리해 가면서, 필자가 기이하게 생각한 것이 한 가지 있었다. 그것은 한-영/영-한, 한-불/불-한, 한-러 어휘 자료집 내지 사전은 존재하는데, 어째서 이 시기 서구 열강의 언어 중 유일하게 한-독/독-한 관련 어휘 자료집이나 사전은 확인되지 않는가 하는 점이다.

이 글을 통해서 필자는 이러한 의문의 한 자락을 풀 수 있었다. 19세기의 한-독/독-한 어휘 자료집이나 사전은 존재하지 않은 것이 아니라, 국어사 연구자들의 눈에 띄지 않은 것이었다. 독일어 역본 千字文이나 類語의 존재와 함께, 아직 존재를 확인하지는 못했지만 이들 자료를 토대로 만들어진 19세

기의 ‘獨逸語-韓國語 語彙目錄集’이 존재했다는 사실을 확인할 수 있었고, 그 정확한 전체적인 모습은 알 수 없지만 내용의 일부나마 재구할 수 있는 가능성을 확인한 것이다.

한영균(2013)에 의하면, 19세기의 서양서에 나타나는 한국어 어휘 자료는 크게 두 유형으로 나눌 수 있다. 하나는 저술자가 당대의 한국인과 직접 접촉하면서 얻은 자료를 남긴 것이고, 다른 하나는 이전 시기 문자로 남겨진 한국어 자료를 재구성한 것이다. 이 글에서 다룬 오페르트(1880)의 독일어-한국어 어휘목록은 후자에 속한다. 문자로 남겨진 한국어 자료를 재구성한 자료들도 Medhurst의 『朝鮮衛國字彙(1835)』<sup>24)</sup>의 출간을 기준으로 그 이전과 이후의 것으로 나눌 수 있다. Medhurst(1835) 이전의 자료들은 한국어 연구를 주목적으로 한 것이었다면, 이후에 간행된 것들은 한국(조선)에서 간행된 간본의 한국어 훈과 음을 라틴 문자로 전사하고, 그에 대한 대역을 붙임으로써 한국어의 학습에 활용할 수 있도록 하는 데에 목적을 두었다고 볼 수 있는 것이다.<sup>25)</sup> 이러한 유형에 드는 것으로는 앞에서 언급한 『朝鮮衛國字彙』를 비롯해, Johannes Hoffman의 『千字文』, 『類合』, Siebold의 *Nippon*(『日本』) 권7에 실린 ‘類合’과 이 글에서 다룬 Oppert(1880)의 ‘Coreisches Vocabular’와 그 저본인 Hoffmann의 저서를 들 수 있을 것이다.

그런데 이들 자료는 한국어의 음과 훈을 로마자로 전사하는 방식이 같지 않다. 기본적으로는 Medhurst(1835)의 것을 따른 것으로 보이지만, 개별 단어의 전사(transliteration)에는 차이를 확인할 수 있는 것이다. 특히 이 글에서 다룬 ‘Coreisches Vocabular’의 轉字 方式은 한국어에 대해 깊이 이해하지 못한 상인이었던 Oppert가 지금은 전하지 않는 Hoffmann의 저서에서 옮기면서 범한 것으

24) 이 책의 영문명은 “*Translation of Comparative Vocabulary of the Chinese, Corean, and Japanese Languages : to which is added The Thousand Character Classic in Chinese and Corean ; The whole accompanied by Copious Indexes, of all The Chinese and English Words occurring in the Work*”이고, 편자는 Medhurst의 필명인 Philo Sinensis이다. 영문명의 부제에서 볼 수 있는 것과 같이 ‘천자문’과 ‘왜어유해’의 한국어 훈을 영어로 번역하여 그것을 영어를 중심으로 자모순으로 배열함으로써 영어를 이해하는 사람이 한국어를 학습하는 데에 활용할 수 있게 만들었다.

25) 조선에서 간행된 간본이 한국어 학습에 쓰였다는 사실은 현전하는 자료들을 통해서도 확인되는 바, 19세기 중엽 조선으로 파송되던 프랑스 신부들은 일차적으로 중국어를 학습하고, 그것을 바탕으로 조선어를 학습했던 것이다(김완진 1984, 송민 1987).

로 보이는 오류와 함께, Hoffmann의 저서의 기본이 되었던 *Lui-hö* (『類合』)의 오류를 그대로 옮기고 있는 예들도 발견된다. 따라서 이 자료에서의 전자에서 나타나는 특징에 대한 연구는 Medhurst의 『朝鮮衛國字彙』 및 『類合』, 『千字文』의 전자 방식 및 상호 영향관계에 대한 분석이 선행되어야 제대로 파악할 수 있을 것으로 보인다. 이것이 앞으로의 과제가 되는 것이다.

## 참고문헌

- 고영균(1979), '19세기 전반기의 서양인의 국어연구자료', 『관악어문연구』 3, 27-40.  
 고영균(1989), '지볼트(Fr. von Siebold)의 한국기록 연구', 『東洋學』 19, 1-63.  
 김완진(1984), '한불자전 및 한어문전의 성립에 공헌한 인물 조사', 『목천 유창균 박사 환갑 기념논문집』, 139-150, 계명대출판부.  
 송민(1987), '프랑스 宣教師의 한국어 연구과정', 『교회사연구』 제5집, 133-148.  
 신복룡·장우용 역주(2000), 『금단의 나라 조선』, 집문당.  
 한영균(2013), '19세기 서양서 소개 한국어 어휘 자료와 그 특징', 『한국사전학』 22, 277-305.  
 한우근 역(1959), 『금단의 나라 조선기행 : 지리, 역사, 산물, 상업형태, 언어와 풍속, 국법과 정체』, 한국번역도서.  
 한우근 역(1974), 『朝鮮紀行』, 일조각.  
 小倉進平(1929), '西洋人によって蒐集された早い時期の朝鮮語彙', 『朝鮮支那文化の研究』 第一輯, 京都大學國語國文學會 編(1975), 『小倉進平博士著作集』 卷二 273-321 재수록.  
 小倉進平(1964), 『增訂補注朝鮮語學史』, 刀江書院  
 京都大學國語國文學會 編(1975), 『小倉進平博士著作集』 卷二.  
 Oppert, Ernst(1880), *Ein Verschlossenes Land : Reisen nach Corea - nebst Darstellung der Geographie, Geschichte, Producte und Handelsverhältnisse des Landes, Der Sprache und sitten seiner Bewohner*. Leipzig : F. A. Brockhaus.  
 Oppert, Ernst(1880), Oppert, Ernst, *A Forbidden Land : Voyages to the Corea, with an account of its Geography, History, Productions, and Commercial Capabilities, &c., &c.* London : Sampson Low, Marston, Searle, and Rivington.  
 Osterkamp, Sven(2009), "Selected materials on Korean from the Siebold Archive in

Bochum - Preceded by Some General Remarks Regarding Siebold's Study of Korean", *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 33 : 187-216:  
[http://www.ruhr-uni-bochum.de/sulj/pdfs/Osterkamp\\_2009\\_Selected\\_materials\\_on\\_Korean\\_from\\_the\\_Siebold\\_Archive\\_in\\_Bochum.pdf](http://www.ruhr-uni-bochum.de/sulj/pdfs/Osterkamp_2009_Selected_materials_on_Korean_from_the_Siebold_Archive_in_Bochum.pdf)

Walraven, Boudewijn(2010), *Korean Studies in Early-Nineteenth Century Leiden, Korean Histories 2-2*, 75-85, Original text by Phillip Franz von Siebold, original translation by Fritz Vos.  
[http://www.koreanhistories.org/files/Volume\\_2\\_2/KH2\\_2\\_Koorai.pdf](http://www.koreanhistories.org/files/Volume_2_2/KH2_2_Koorai.pdf)

<부록> 재배열한 19世紀 ‘獨逸語-韓國語 語彙目錄集

[일러두기]

1. 이 자료는 오페르트(1880)의 독일어 본에 부록으로 실린 독일어-한국어 대역 자료를 재배열한 것이다.
2. 오페르트(1880)의 부록에서는 항목의 배열이 ‘類合’의 표제항 배열 순인데, 그것을 알파벳 순으로 재배열하였다. 다만 숫자의 경우에는 독일어 역이 없어서 그대로 제일 앞에 제시하였다.
3. 독일어 역이 둘 이상인 경우 각각을 표제항으로 삼았다. 그 결과 원래 1,187 항목이던 것이 1,305 항목이 되었다.
4. 둘 이상의 단어로 이루어진 독일어 표제항은 중심어를 앞에 내세우고, , 다음에 부가어를 붙였다. 예를 들어 **Mondes Abnahme**(kümüm)의 경우, **Abnahme, Mondes**를 표제항으로 삼았다.
5. 한국어 전자 부분에 들어 있는 =는 원본에서 음절 경계를 구분할 수 없는 경우에 사용한 띄어쓰기를 대신한 것이다.

1	hän
2	tu
3	sjök, sök
4	nök
5	tasás, tasät
6	jösás, jösüt
7	nörkop, nirkop
8	jötälp
9	ahop
10	jör
100	paik
1000	ts'jön
10000	man
100000	paik
abbrechen	stökür, stökkür
Abend	tse=njök
Abenddämmerung	tsjö=mur
Abgaben	puse
Abgrund	hjöm=här
abhängen von ...	him=nipür
abhauen	pöhir, pahir
ablehnen	sä=jang

Abnahme, Mondes	kümüm
abnehmen	pö=sür
Abneigung	uön=sju
Abschiedsmal	tsjön=song
abschneiden	pöhir, pahir
Abschnitt	mă=tăi
abwechseln	kărmă=türir
Abwechslung	kăr=mă=tü=rir
abzwicken	k'air, k'äir
Acker	pas, pat
Ackerbau	nong=să
Adeliger	ku=wi
Adern	măik
Adler	suri
Affe	tsăin=napi
ähnlich	kăt'är
alle	ta
allein	hüs, hüt, hür, hoor
als Braut heim geführt werden	süi=tsip=kar, sjö=pang=matsir
alt	nürkür
alt	ne
älterer Bruder	măs, măt
älteste Schwester	măs=(măt)nuwi
Ameise	kajami
anbinden	măir
anderer	tarür
ändern	kots'ir
anders	tarär, tanär, tarür
Anfang	ts'ö=öp
Anfang	pirü=săr, piro=săr
anfängen	pirasür, pirosăr
anführen	kóna=rir
Angel	raksi, naksi
Angel	karkuri
Angst	turir
anklammern	pattür, tsapür
ankleiden	tsang=sik, tan=tsjang=hăr
anlangen	nirür
anrühren	tötü=mür
Anstand	re=tos?, reto
Anstrengung	kăs=pur, sjuko=roür
antworten	tăi=tap
anweisen	kuön=hăr
Aprikose	sărko
arm	kanan=hăr

Arm, der	p'är
Arsenal	ko
Arten	katsi
Arzt	wi=uõn
Asche	tsäi
Ast	katsi
Athem, Hauch	purür
Athem, rufen	purür
Athem, schreien	purür
Athem, singen	purür
Athemholen	sum=türir
auch	sto
auch	sto, tto
aufeinander	jörö
Aufeinanderfolge	pöküm, ts'ä=te
auffordern	purür
aufgegangene Saat	um
aufhängen	tär
aufhäufen	kwöki
aufheben	tür
aufhören	pa=här
aufreihen	sku=er
aufstehen	nir
aufzeichnen	kwi=rok
Auge	nun
Augenbrauen	nun=söp
ausbreiten	pe=p'ür
ausbreiten	man=han=häär
Ausbreitung	pe=p'ur
ausdehnen	mas=tsär, mitsär
ausgezeichnet	aräm=ta=or
ausgezeichnet hoch	no=pür
ausreissen	soa=hir
ausrupfen	spair
Aussehen	örkur
ausssen	pas, pat
aussetzen	pärir
auswärts	söng=kwir
ausziehen	pö=sür
Azur	p'urür
Bach	si=nai
Bachstelze	pöpsai
Ball	t'an=tsä
Bambus	tai
Bambusschossen	tsul=sjun

Bambusstäbe	tsok=tsä
Bamhusjalousie	par
Banbusmatte	sas, sat
Band	ts'aik
Bank, kleine	toma
Bär	kom
Bart	njöm
Basis	mis, mit
Bauch	pai
bauen	tsiür
Bauholz	tsäi=mok
Baum	namo
bäumen, sich	när
Beamter	pjö=sär, pjö=sür
bedecken	töpür
beeinträchtigen	itsürö=tsir
beenden	ma=ts'är
befassen, sich mit etwas	mö=kü=ür, mö=kü=mür
befestigen	ska=tsür
befriedigen	päi=pürür
begeggen	man=nar
begleiten	moi=sir
begleiten	po=näir
begrenzt	ha=tsjöng=här
behaart	t'örök
behalten	tsar
beherzigen	p'umur
beide Seiten	kjötü=rangi
Beifrau	ts'öp
Beil	to=ts'äi
Bein	tari
beistehen	to=ür
bekommen	ötür
belebt	ljöng=här
belln	tsü=tsür
bemitleiden	öjos=pür, öjotpür
beobachten	särpir
bereuen	nui=u=ts'ür, nui=ut=ts'ür
Berg	moi, mois
bergen	tsjang
Bergkuppe	moispuri, mois=pong=ori
Bergspitze	moispuri, mois=pong=ori
Beschäftigung	sim=ts'ok=kär
beschneiden	skak=kür
beschränkt	ha=tsjöng=här

beschützen	ho=wi
beseelt	ljöng=här
besichtigen	por
Bestandheile für Reissbier	nurok
bestehen	här
Betragen	häing=kir
Betrübniß	kün=sim
betrunken	ts'ui=här
Bett	njör(Gang), p'antsä
Bettstelle	sang
Beutel, geflochtener	sjang=tsä
bewachen	tik=kwir, tsik=hwir
bewegen	nüskir, nütkir,
bewegen, sich	umtsä=kir, umtsükir
bezeichnen, Beleid	tjo=mun
Bezirk	koür, koor
biegsam	putü=rö=ür
zart	putü=rö=ür
Biene	pör
binden	mäir
Binsenhut	kas, kat
Binsen-matte	tos, tot
Birne	päi
bis an	nirür
Bitte	pir
bitten	pir
bitter	mäior(?)
blasen	pur
Blatt	nip
bläulich	p'ürür, päür
bleiben	mämur
blicken	por
Blitz	pön=kai
blühen	spajönar
Blume	kos, kot
Blut	p'í
Bogen	tür=po, tür=spo
Bogen	hwar
Bohrer	song=kos, songkot
Bote	pürir
Brandopfer	ts'jo=re
braten	harir, tar=hir
breit	nö=pür, nö=rür
brennen	kuür(stim=tsir Moxa)
brennen	sarür

Brücke	täri
Bruder, jüngerer	ao, aä
brüllen	ur
Brunnen	u=mür
Brust	kasäm
Bücherstand	tsja=ro
Bucht	kai
Bucht	mur(Wasser)
bücken, sich	kupur
Buddhatempel	pu=t'jö=tsjör
Burg	tsai, tsas
Caljangbohnen	tu
Citadelle	tsai, tsas
Citrone	ju=tsä
da	kos, kot
Dach, ein plattes	tsip
dämpfen	stir
darbringen	ipatär
darbringen	türir
darreihen	patts'ir, pat'ir
Dasein	isir
Dauer, von kurzer	tsam=kan, tsam=skan
dauerhaft	kutär
Decade	jör=hür
Decke	tö=pür
Deckel	sirci
denken	säing=kak
denken an...	saing=kak
Departement	koür, koor(Ortschaft)
dick	tu=t'öür
dick	sär=tsir
dienen	psür
dienen	ho=ui
Diener	näür
Diener	tsong
dies	ji
dies	ji, i
diese	har
dieser	ji
Ding	kös, köt
District	koür, koor(Ortschaft)
Donner	ure
Donnerschlag	pjök=rjök
doppelt	tasi
Dorf	mäür, mää

Dorf	määr
dreschen	tu=tarir
Druche	miri, mirü
drücken	mir
du	nö
duftend	hjang=kwi
dumm	örir
dunkel	ö=tu=ur
dunkelgrau	ka=(?)(kö)mär, kömür
dünn	jö=wir
dünn	jörür
durch waten	nö=mur, kön=nör
durchaus	kan=?=(ir)=tsjör
durchbohren	stu=rür
durchdringen	sämäts'ar
Durchgang	samo=tsär, sämä=tsär
durchhelfen	könnör
durchschiffen	nö=mur, kön=nör
dürre	märär
düster	ö=tu=ur
eben	p'jöng=här
Echo	uri=ir
Ecke	mo, morongi
Ecke	mo, morongi
Ei	ar
Eid	maing=sjö
Eifersucht	sai=üm, t'u=kwi
eine Sage	ir
einerlei	hänkatsi
Eingeweide	ai
Einhorn, ein fabelhafte	kwi=rin
Einnahme	rok
einschlafen	tso=ür, tso=är
eintauchen	mür=mür
einüben	nikir
einwickeln	psär, ssär
einzel	hüs, hüt, hür, hoor
Eis	örüm
Eisen	sói
Elefant	k'o=käiri, k'ok'iri
Elster	kats'i
emporsteigen	o=rür
Ende	matsám
Enkel	son=tsa
Ente	ori

Ente, wilde	ta=waki
entgegen sein	ö=kwir
enthüllen	kürür
entlassen	nohür
entsprechen	üng=här
entstehen	üs=tüm
entstehen	nar
Erde	sta, tta
Erde	hürk, härk
erfassen	ka=tsir
erfassen	tša=pür
erforschen	sär=p'ir
ergänzen	ki=or
ergiebig	pung=sjöng
erhalten	pastür, pattür,
erinnern	säing=kak
erlassen, sich auf etwas	pikir
erreichen	nirür
erschöpfen	kung=här
erschrecken	nor=nar
ersuchen	ts'jöng=här
erwarten	kwi==jak
erwiedern	kap=p'ür
Erz	soi(swi)
Esel	na=kwi
essen	mökür
essen	mö=kür
Eulen	puhöngi
Fächer	puts'e
fahren	sirür
Falke	mäi
fallen	störötür?, tsir
falsch	kötsüs, kötsüt
Familie	tsip
Familie	kak=si
Familienbeziehung	kuön=sjok
Farben	pis, pit
Fasan	skwöng
Fass	sur=tsjun
fassen	ham
fasten	tsäi=ke
Fasten	tsäi=ke
faul	keörür
Faust	tsu=mö=kui
fechten	ssa=hor

fegen	ssur
Feile	tsur
fein	kanär, känär
Feld	tür
Feld, hohes flaches	tu=tön
Felsen	pahwi
Fenster	ts'ang
Ferkel	tos
fern	mör
Fett	kirüm
fett	sär=tsir
Feuer	pür
Feuertopf	hoa=ro
Fliegen	när
Filzteppich	tsjön
Filzteppich, bunter	tam
Finger	son=harak
Firniss	os
Fisch	koki(Fisch)
Fische	ko=ki
fischen	nakkür, naskür, koki=tsapür
flattern	narrir?,
Fleisch	koki(Fisch)
Fleisch, gehacktes	höi
Fleiss	putsa=rön=här
Fliege	p'ari
fliehen	tomang
Floh	pjörök
Flöte, eine	saing=hwang
flott	stür, ptür, ttür
Flügel	när=kai
Fluss	nai
Flut	mir=mur
Folge	put'ar?, puts'ir
folgen	ptärür, stärür
folgen	tso=ts'är, stso=ts'ar
Form	hjöng=sang
forschen	sang=ko
fragen	mu=rür
Frau, verheirathete	mjö=nari
freuen, sich	tsür=kir
Freund	pös, pöt
frisch	sai
fröhlich	kis=kür, kit=kür
Fröhlichkeit	tsür=kir

Frosch	kai=kuri, kai=kori
Frost	ts'är
Frucht	jörüm, koasir
früh	irär
früher	ne
Frühling	por?, pom
früen	köna=rir
Fuchs	jöho?, jöü
führen	into=här
Füllen	ma=atsi
Funktionär	pjösär, kuwi
funkelnd	pis=nar
Furcht	tsö=här
Fürst	nim=küm
Fuss	par
Fuss	tsja
Gans, wilde	kiköki
gären	pitsür
Gast	son
Gasthaus	tsip
Gatte	tsiapi(Familien=vater)
Gattin	an=häi, an=hai
gebären	nahür
geben	tsur
Gebet	pir
Gebiss	kure
gebogen	kopür, kupür
Gebüsch	sup'ur
Gefahr	hjöm=här
Gefäss	ham
Gefäss, ein irden	hang
Gefieder	tsis, tsit
geheim	sumür
gehen	kar
gehen	mats'ür
gehen, entlang	kar
gehorsam	sjun=här
Geiz	kömso, kömpak
geizen	as=kir
Gelächter	usäm(?), uum
Geländer	lan=kan
gelb	nurür
gelegentlich	pjönhär
Gemüse	ts'wi, nämär
Gemüth	mä=äm

Generation	inkan
gerade	kotär, kotür
Geräthe	kätsär
Gerichtshaus	maro(?)=pang
Gerste	pori
Gesandte	pürir
Geschlecht	sjöng
Gesicht	näs, nät
Gespräch	marsäm,
Gestalt	örkur
gestern	ö=tse
Getreide	koksjöök, koksik
Gewebe	pitan, kip
Gipfel	sküs, sküt
Glanz	pis
glänzend	pi=ts'ür
gleichartig	kätär
gleichartig	kät'är
Glocke(Gong)	soi=puk(Eisenpauke)
Glück	pok
glücklich	kirhär
Glühwurm	pan=tai, panto
Gold	soi(swi)
Granatapfel	sjö=lju
Gras	tsi=ts'o
grauenvoll	atük=häl((grauenvoll)
Greis	har=api
Grille	kwitorami
grob	kurkur, kurküm
gross	kün
grossartig	k'ur, k'un
Grossmutter	harapi
Grossvater	har=api
Grossvater	harapi
Grotte	kor
Gruft	kor
grün	p'ürür, pärür
Grund	tsim=tsit
grüssen, mit der Hand	üp=här
Gürtel	stwi
gut	tjo=här
gut	tsar=här
Haar an den Schläfen, das	kui=mis
Haarnadel	pin=hjö
hadern	tä=t'or, tatür

Hagel	mu=lui
Hahn	am
Haken	karkuri
halb	pan
Hals	mok=ku=möng
Hals	mok
halten	katsir
Hand	son
Hand auf etwas legen, die	mäntsir
Hand geben, die	pus=tür, put=tür,
Handpflug, der	stapüi
Hanf	sam
Hanf, eine Art	mosi
hängen	kör
Harke	ho=müi
Hase	t'o=ski, t'otki
Hass	müi=or, mui=or
hassen	han=här
hastig	spärür, spärär
hat	isir
häufen	psair
Haupt	möri?=mari
Haupthaar	tö=rök
Hauptstadt	sjö=tür, sjö=ur
Haus	tsip
Haus, Ein zweistöckiges	tarak
Haut	sär, katsok
heben	is=kür, itkür
heben, den Kopf	ur=ör
Heerde	kjöre
Heft	ts'äik
heilen	pjöng=tjo=hür
heissen	nirür
heiter	kair
helfen	to=tür
hell	pär=kür
hellgrün	p'urür
Hemd	tsjök=sam
Hemmung	makhir
Henne	su
herabsteigen	närir
herabsteigen	lim=här
herausgehen	nar
Herbst	käär
Herr	nim

hersagen	wirir
Herz	mǎ=ǎm
Himmel	hanär
hindurchgehen	tinär
hineingehen	tür
hinten	tui
hinterlassen	kit'ir, kits'ir
Hirsch	sasüm, sasäm
Hirsch	no=ro
Hirse	kitsang
Hirte	ts'ir, mok=tsjang
Hitze	tö=ur
hoch	nopür, nopär
Hochachtung	kong=kjöng
Hof	stür
Honig	skur
horchen	türür,
Horde	muri
hören	türür, tumir
Horn	spür
Huf	kup
Hügel	öntök
Hühner	tärk
Hülle	tö=pür
Hund	särk
Hündchen	kai
hungrig	tsu=rir
hüten	tik=kwir, tsik=hwir
ich	nai, na
ich, mein	na
in	nür
Ingwer	säing=kang
Inhalt	sirür
innen	an
innerhalb	sok
Insekten	pöre, pere
Insel	sjöm
Jacke	tsjök=sam
Jade-Stein	ku=sär, ok
Jagen	san=häing
Jahr	häi
jedes	kak
jemand	amo
jener	tjö, tsjö
jetzt	jitse

jung	örir
Kaiser	nemküm
Kalb	sjo=atsi
Kalender	tsäik=ljök
Kalkmauer	pun=paräm
kalt	ts'är
Kälte	sö=rür, sö=nür
Kamel	jak=tai
Kamm	pis, pit
Kanal	käi=ts'jön
Kastanie	pam
Kästchen Schaufel	k'i
Kästchen, geflochtenen	sjang=tsä
Kattun	so=om
Katze	koi
kauen	psi=pür, ssi=pür=
kaufen	sar
kennen	orür orur
Kessel	kama
keuchen	spum=ür
Kind	ähäi
Kinderschuhe	ähäi=sin
Kindesliebe	hjo=to
Kinn	tök?, tāk
Kissen	pjō=ke
klagen	ur
Klangplatte von Metall	kjōng=tsä
klar	kair
klar	märkär, märkür
Klasse	muri
Klauen	t'op
Kleid	os, ot
Kleidung	nipur
klein	tsjō=kür
klein	tsjō=kür
kleinlich	känär
Kleinod	tsai=mur
klimmen	pattür, tsapür
klopfen	tu=tarir
Kluft	kor
Knabe	atür(Kind)
Knie	murrop, murup
knien	skur
Knoblauch	manär
Knochen	spō, spjō

knüpfen	mäir
kochen	pap=tsiür
Kohle	sus, sut
kommen	or
König	nemküm
können	nüng=häl
Korb	long
Körper	mom
kosten	maspor, matpor
Krabbe	ke
Kraft	him
Kranich	türümi, turumi
Krankheit	piöng
Kraut	p'ür
Krebs	sai=ju, saio
Kröte	tu=t'öbi
Krug	piöng
krumm	kopür, kupür
Küche	puök
Kuchen	stök
Küchlein	saski, satki
Kummer	sür=p'ür
Kupfer	kuri
Kupplerin	tsjung=mäi
kurz	tsjö=rür
Lamm	njöm=(jöm)=sjo
Landsee	mur(Wassere)
Landstrasse	kir
lang	kir, kin
lang	orir
lang	kir
langsam	naro=jö
langsam	tötäir, tö=tüir
Lant	tsäing
Lärm	p'ürner(?), suttu=örir
Laterne	tung=tsan
Lauch	pu=ts'ai
laufen	tärrir, tärrür, tärnir
laufen	tä=rür
Laus	ni
leben	nar
Leben, langes	mok=sum
lebendig	satür
Lebensmittel	ljang=sik
Leber	kan

leer	puir	
Lehrer	sūsüng	
Leib	mom	
leicht	kapäi=jaor	
leiden, geduldig	ts'ä=mür	
Leidenschaft	stüs, stüt	
leihen	skur	
Leim	kas=p'ur	
Leiter	satäri	
Lenden	höri	
Lerche	tsang=kjöng	tsang=kjöng
lesen	nirkür	
leuchtend	pis=nar	
Leuchter	tsjok	
Licht	pi=ts'öir	
Licht	pjös, pjöt	
Licht	tsjok	
Liebe	säräng	
Lied	norai	
liegen	nu=ür	
links	wir	
Lippen	ip=siur	
Löffel	sur	
Los werfen, das	tsjöm	
loslassen	pärir, parir	
Lotus	ljön=hoa	
Maasse, in geringem	tsömür	
machen	tsi=ür	
machen	tsiür	
Mädchen	kjötšip	
Magazin	ts'angko, kostsip	
Magd	kjötšip=tsong	
mager	jö=wir	
mähen	puir	
Mahl, das	ts'a=pan(Thee=und=Reiss)	
mahlen	kar, kār	
majestätisch	wi=wi	
Malerei	ts'ai=säik	
mangelhaft	itsü=rötür, itsü=rö=tsir	
mangeln	öpsär, p'ip=tsin=här	
Manleasel	rosai	
Männchen	am	
mannichfach	söskür, sötkür	
Mantel	os?, top'o	
Markt	tsjötšai?, tsjötse	

Matte	kitsürk
Maulbeer-baum	spong=namo
Maus	sui
Mehl	karo
meiden	p'i=här
mein	na
Meisel	skur=(Feile=tsür)
Melancholie	kun=sim
Melone	wi
Mensch	saräm
Messer	k'ar
Militärbesatzung	makür(hemmen)
mit	töpür, tamot
miteinander	sörü, söra
Mitgift	pingp'e
Mittag	nas, nat
Mitte	ka=on=täi
Mönch	tsjung
Mond	tor, tär
Moos	iski
Morgen	ats'am
morgen	it'an=nar
Morgendämmerung	a=ts'am
Morgenrock	tsar=nipür
Mörser	ku hwak
Möve	kär=njöki
Mücke	mo=kwi
müde	ispur, itpur
Mund	ip
Mundorgel	tjö
Münze, kleine Kupfer	ton
Muschel	tjo=kai, tsjo=kai
Musse	hanka
Mutter	ömi
Mütze	kwan kwan
Mützen zu befestigen	pin=hjö
Nabel	päi=kop, päi=skop
Nachbarschaft	nius, iut
Nacht	pam
Nadel	panär
nahe	kaskaor, katkaor
nahe	ts'inhär
nähren	ts'ir
Name	irhom
nämlich	ie

Näpfchen, ein	sapar, tsawan
Teeschale	sapar, tsawan
Nase	k'ö
Nashorn	mu=sjo
naturell	t'jön=sjöng
Nebel	an=käi, an kai
nehmen	patär, patür
nehmen, eine Frau	tsjangka=türir
Neid	pu=rör, purö=här
neign, den Kopf	ku=pür
nennen	irk'arär
Nesseltuch	poi
Netz	kü=mür
netzen	tsö=tsür
neu	sai
Neumond	ts'o=hä=ro, ts'o=hä=rä
nicht	anir
nicht	annir?=anir
Nichtssein	öpsür, öpsär
niederwerfen, sich	öp=twir
niedrig	natsär
niedrig	ts'jön=här
niedrig	nätsär
Nightigall	köiskori, köitkori
nisten	kistürir, kittürir
Nonne	kjötsip=tsjung
Norden	puk=njök
nothwendig	tsungjo(wichtig)
nüchtern	skäir
nur	oro
nur, blos	o=tsik
Nüsse	kai=jam
Nutzholz	tsäi=mok
nützlich	rihär
oben	us
Oel	kirüm
offenbar	poir
öffnen	jör
ohne	öpsär
Ohr	kui
Onkel	atsapi
Opfer	tse=sä
opfern	ts'jön=kö
Orange	kam=tsä
ordnen	kupjör=hän

Ort	kos, kot
Osten	tong=ŋjök
Otter	murkäi
Paar, ein	p'ir
Paar, ein	tu
Palast, Tempel	tsip(Haus)
Panther	p'jo=pöm
Papier	tsjo=hwi
passiren	nö=mur, kön=nör
Pauke	puk
Pelikan	hansai
Pelzrock	kas=os, kas=ot
Perle	ku=sär
pfeifen	p'aräm
Pfeil	sar
Pfeiler	ki=tong
Pferd	mar
Pfirsich	pok=sjo=a, pok=sjöng=hoa
Pflanze	p'ür
pflanzen	simor, tsäi=sik
Pflaume	wijas, wiät
pflücken	stär
Pflug, chinesischer	posip
pflügen	paskar, patkar
Pfosten	ki=tong
Pfuhl, Pfütze	mos, mot
Phönix, der	p'ong=höang
picken	tso=ür
Pinsel	pus, put
Platz	kos
plötzlich	mündük
Polster	pjö=ke
Post	jök
prahlen	tsjarang
Preis	kor=hwa?, korhwi
prüfen, täglich	jir=kwa
Purpur	pür=kür
Quelle	säiam, säim
Quelle	kün=uön
quer	piskir, pitkir
Rabe	kama=köi
Rad	pak=hui
Rahmen	säi=röng
Rang	pjö=sär
rauben	a=sür

Rauch	nai
Raupe	tsa=tsai
recht	paror
Rechtlichkeit	ŭrhŭr, orhŭr
rechts	orur, orhŭr
Rede	marsäm,
Regel	re=sä, pöp=sik
regeln	taskŭr, tatkŭr
Regen	pi
Regenbogen	mutsi=ke
Reh	no=ro
Reich	nara
reich	ka=äm=jör
Reif	söri
reifen	nior?, nikur
Reihe	pör, per
Reim	un
Reis	pjö
Reis	psär
Reisbier	sur
Reisfeld	pas, pat
Reiss, gekochter	pap
Reitgerde	ts'ai
rennen	tärŕir, tärŭr, tärnir
retten	kön=tir, kön=tsir, ku=här
Rind	sjo
Rohr	kar
Rolle	kuön
roth	pŭrkŭr
Rückblick	tora=por
Rücken	tŭng
Rückkehr	tor, tora=or
Ruder	tostäi, tottai(Mast)
rufen	purŭr
Ruhe	pjön=an
Ruhe	p'jön=an
ruhen	suir
ruhig	tsäm=tsäm
rund	tung=kur
rund	t'an=tsä
Säbelscheide	k'ar=tsip
Sack	tsju=mö=ni
Säge	t'op
Saiteninstrument	kömun=ko
Salz	sokom

Samen	psi, ssi
sammeln	motär, motür
sammeln	pörir
sämtlich	mus, mut
sämtlich	motür
Sand	morai
Sattel	kirma, kirüma
Satzung	re=sä, pöp=sik
sauer	stür
Schaar	muri
Schachbrett	patok
schädlich	hái=här
Schaf	jang
Schale	pari
Scham	pus=kürir, put=kürir
Scham	pus=kürir, put=kürir
scharf	ssür?=mäior
Schatten	üm
Schatten	kürim
schauen	por
Scheffel, ein	toi
Scheffel, zehnte Theil, eines	mar
scheiden	jö=hir
Scheitel	tjöng=paki
schelten	skuti=stür
schenken	tsur
scheuen	sür=hür
schief	kiu=röt'ir, kiu=rötsir
schief	kiur
schiessen	ssor
Schiff	päi
Schildkröte	köpok
Schilf	kar
Schilfhütte	stui=tsip
chinesische Birne	mös, möt
schlagen	t'ir, ts'ir
Schlamm	tsun=hürk
Schlange	päi=jam
schlecht	mo=tsir
schliessen	tatär, tatür
schlucken	säm=k'ir
Schlusswort	ipki, ipke
schmal, eng,	tso=pür
schmelzen	tan=ryön
Schmetterling	napwi
	tah=ryön

Schmuck	sku=mir
schmücken	tsang=sik, tan=tsjang=här
Schnabel	puri
schnauben	spum=ür
Schnecke	sora, sjora
Schnee	nun
schneiden	karkir, kärkir
schnell	irär
Schnurrbart	naros, narot
schon	i=wi?, imwi
schön	äräm=ta=or
schöpfen	kirür
Schöpföffel	pak
schreiten	kö=rüm
Schrift, eine	kür=wör
Schriftbild	kür=tsakurts-
Schriftzug	höik hoik
schuffen	pirasür, pirosär
Schuhe, hölzerne	kjötsi
Schuhe, lederne	sin
Schultern	öske, ötke
Schuppe	pinär
Schürze	ts'ma
schütteln	st'it'ir, ptör=ts'ir
schwach	jak=här
Schwager	süi=api
Schwägerin	süi=ömi
Schwalbe	sjö=?(tsjö=)bi
Schwämme	pä=säs, pä=sät
Schwan	ko=hai
schwanken	hün=tür
Schwanz	skori
schwarz	ka=(?)(kö)mär, kömür
schweigen	turür
Schwein	tos
Schweiss	stäm
schwer	mukö=or
Schwert	k'ar
Schwester, jüngste	(nuwi)=aä=nuwi
Schwiegersohn	sa=höi
Schwierigkeiten	Hjöm=tso
schwingen	stö=ts'ir, ptör=ts'ir=
Schwur	mäng
See	pata
Seele	stüs, stüt

Segel	päi=tos(tos, tot, eine=Matte)
Segen	pok
sehen	por
sehnen, sich	kürir
sehr	ka=tsang(wichtig)
sehr, in hohem Grade	sim=här
seicht	jöst'ür, jött'ür
Seide, goldgewirkte	küm=sjon
Seidenfaden	sir
Seidengaze	kip
Seidenraupe	nuë
Seidenstickereien	pitan
Seidenzeug, carrirtes	pitan
Seidenzeug, grobes	mjön=tsju
sein	ku
sein	här
Seite	kjötü=rangi
Seite,an,bei	kas, kjöt
Seitenblick	hür=rjö=por
selbst	süsäni(?), süsüro
Selleri	minari
selten	tümür
Senfsamen	ke=tsä
setzen, eine Scheidewand	mak=hir
sich schämen	pus=kürir, put=kürir
Sichel	nas, nat
Sieb	ts'e
sieden	särmur
Siegel	in
Silber	ün
singen	ur
singen	ür=p'ür
sinken	tsäm=kir
sitzen	an=tsür
Socken	po=sjön
Sogabohnen	k'ong
Soldat	sjön=pai
Sommer	jörüm, njörüm,
sonderbar	köi=i=här
sondern	kupjör=hän
Sonne	nar
spähen	jös=por, jöt=por
spät	nütsür, nitsür
Spaten	sap
Spaziergang	nor, norir

Speichel	ts'üm, ts'um
Sperling	ts'ämsai
Spiegel	kö=ur
spiegeln	pong=har
Spinne	kö=müi
Sprache	marsäm, mari
sriessen, ausschlagen	p'uir
spritzen	spurir
spucken	piätür, t'ohär
Spuren	tsa=ts'oi
Stab	mak=tai
Stadt	motür(sammeln)
Stall	maku, wi=jang
Stamm	mis, mit
stampfen	pärpur
stark	kang=här
Staub	t'üi=kür, t'üiskür
stehen	türür, tsirür
stehen	sjör
Stein	tor
Stein worauf die Tusche gerieben wird, der	piö=ro
Steinbild, ein	mo=nan=ok
steiner Mauer	tam
Stern	pjör
Stiefeln, kurze	huë, huë=tsä
Stiel	tsurki
stieren	purop=stür
still stehen	ku=ts'ir
Stille	kojo
Stirn	nima
stoff	ljo
stören	ökürö=tsir
Störung	(ötsu=?), ötsü=röör
Strasse	määr, mää
strecken, sich	pjör, pep'ur
streichen, eine Saite	t'ar
Streichholz, das	Pjöng=mat
Streifen, ein	tso=kak
Stroh-hut	kas, kat
Strohkorb	kori, kwang=stori
Stroh-matte	tos, tot
Strom	mur(Wasser)
Stück, ein	tso=kak
studiren	päi=hor
stürmisch	atük=häl((grauenvoll))

stützen auf ..., sich	witsi=här
suchen	ku=här
Süden	nam=njök
Suppe	kuk
süß	tär
Tagesanbruch	sai=pe, sape
Talent	tsai=tso
Tanne	sol
Tanz	ts'um=ts'ur
Tapferkeit	nar=näir, nār=nair
Taube	pitärki, pitürki
tauschen	paskur, patkor
Teich	mos, mot
Teller	pan
Thal	kor
Thau	i=sür
Thee	ts'a
Theeschale	sapar, tsawan
Thier	tsüm=säng
Thor	li=mun
Thor	mun
Thränen	nun=mur
Thür	tsi=ke
Thüre, geflochtene	sarip
tief	kipür
Tiger	pöm
Tisch	sjöan
toll	mit'ir, mits'ir
Ton	sjöng
Topf	ong
trächtig	pär
tragen auf dem Arm	anür
tragen auf dem Kopfe	nir
tragen auf dem Rücken	tsir
tragen auf der Schulter	mer
träumen	skum
treffen	mats'ür
treiben	ptso=ts'är, sstso=ts'är=
treiben	mor
trennen, sich	jö=hir
Treppe	söm
Tribut	pat'ir, patts'ir
trinken	ma=sir
Trinkgelage	tsän=ts'ai
trippeln	stuir

Trockenheit	kāmür
trocknen	mārür, mār=roi=ir
Trommel	puk
trösten	ui=ro
trübe	hürir
trübe	päik=päik=här
Tugend	k'ün
Tümpel	mos, mot
Tusche	mök
überantworten	pu=t'ir
überfahren	könnör
überfliessen	nöm=stüür
überschreiten	tinär
Ufer	mur=käs, mur=kä
Umkehr	öptö=tir
Umschwung	ku=ür
umzingelt	ë=ur
Umzug	omkir
unablässig, öfter	tsätsär
unglücklich	hjung=här
unten	aräi
Unterbrechung	skün=ts'ür
Unterbrechung	(ötsu=?), ötsü=röör
Unterjochung	tsin
unterrichten	käräts'ir
unterscheiden	kär=häir
unterstützen	pus=tür, put=tür,
untersuchen	sarp'ir
untersuchen	mir
Unterthan	sinha
Ursache	tsim=tsit
Ursprung	kün=uön
Urtheil	martsär=här=
Vase	pjöng
Vase, dreifüssige	sos, sot
Vater	api
verabscheuen	ts'a
Veraltetes	ne
Veränderung	pjön=här
verbergen	tsjang
verbeugen, sich	tsjör, tsör
Verbindung	niül
Verbindung	niür
verbitten	kjöng=ke
verbrennen	sarür, pur, pur=tür

Verdienst	kang=njök
vereinen	mo=tär, mo=tür, hap=här
Vereinigung	sa=p'ir
verfertigen	tsiür
Vergangenes	ne
vergehen	särä=tsir
vergeltten	kap=p'ür, kap'ür
vergessen	ni=tsür
Vergütigen	kis=kür, kit=kür
verhindern	makhir, makür
verhüllen	kariur
verhüllt	päik=päik=här
verkaufen	p'är
verleiten	tarnär
verlieren	irhär, irhür
vermehrten	tö=här
vermindern	tör
versammeln	motär, motür
verschieden	tarür
verschieden	tarär, tanär, tarür
verschütten	puür
verschwenden	söi=här
Verschwendung	sja=ts'i
verschwinde	särä=tsir
versetzen	i=patär
Verstand	sür=ki, tsi=he
verstehen	sämäts'ar
versuchen	maspor, matpor
vertheilen	nön=hür
verwalten	pjö=sär
Verwandlung	töir
verwandt	ts'inhär
verzichten	sä=jang
Verzögerung	nit=sür
Verzweigung	kwior
Vetter	tsok=ha
viel, viele	manhar, manhür
Viereck	mo, morongi
Vogel	sai
Volk	päik=sjöng
voll	ts'är, kätü=hür
Vollmond	po=rom
voraus	mon=tsjö
vorbechiessen	töhär, namär, namür
vorbereiten	pöir

Vorhang	tsjang
vorn	ap, arp
vornehm	kui=här
Vorsteher einer Stadt	maor, maär
vorwärtsgehen	na=a=ür, naor
Wachs	mir
Wagen	sur=räi, sur=rui
wahr	ts'am
während	orir
Wahrheit	tsjön=sjöng
Waise, eine	wi=ro=or
Wand, spanische	pjöng=p'ung
Wandel	häing=kir
Wange	spam
warm	töür?, töur
Wärme	töur
warten	kitärir
waschen	mok
waschen	ts'o=ts'ür
Wasser	mur
Wasserlinse	maräm
wässern	tsö=tsär, tsö=tsür,
Wassernymphe	tsäntsari
Weberschiffehen	puk
Weberstuhl	t'ür
wechseln	pas=kor
Weg	kir
wegwerfen	pärir
Weibchen	su
Weiberock	tsjung=wi
weich	putü=rö=ür
Weidel	pötür
Weide2	ts'ir, mok=tsjang
Wein trinken	ts'im
weinen	ur
Weinkelch	tsan
weise	ötsir
weiss	hwin
Weizen	mir
Welle	mur=kjör, murs=kjör
wer	nuku
werfen	tö=tür, tö=tsir
Werkzeuge	kürus
Westen	sjö=njök
wetten	naki

wichtig	tsungjo
widerstrebend	kö=sür, kö=sarir
wie	ös=ti
wieder	tu, tu=or
wiedergehen	torakar
wiederholen	tasi
wiederkommen	lim=här
wiederkommen	toraor
wild	köts'ür
Wind	päräm
Winter	kjö=or, kjö=ü
wissen	ar
Witwe, eine	tsö=kür
Wohlgeruch	hjang=kwi
Wohllullen	un=he
wohnen	sar
Wolf	ir=hi
Wolken	kurum
Wort	marsäm, mari
wünschen	uön=här
wünschen, Glück	hare
Wurm	ti=rjongi, kujin
Wurzel	pürwi
wüste	köts'ür
Zahl	suku=sum
zählen	sém, hem
Zähne	ni
Zauberer	mutang
Zaun	urs=öp
Zeichnung	kürim
Zeit	stäi
Zeitabschnitt	kwi=un(?)
Zelt, ein	tsjang=mak
zerstören	söi=tsan
zerstreuen	hüttür
zertrümmern	päätsir, skäühir
Ziegel	kiwa, tsi=sai
ziehen	is=kür, it=kür,
ziehen	sküür, skürür
Zierath	ts'ai=säik
Zinn	tsju=sjök
Zoll	mä=täi, ts'i
Zoll, Steuer	kong
Zorn	no=här
Zuber	tsju=tso

<b>zugekehrt</b>	hjäng=här
<b>Zügel</b>	kure
<b>zügeln</b>	tsik=ham
<b>Zuneigung</b>	un=he
<b>Zunge</b>	hjö
<b>zurichten</b>	pöp'ur, pep'ür
<b>zurückgehen</b>	murnökar, murür
<b>zurückkommen</b>	tora=or
<b>zusammen</b>	kjöm=här
<b>zusammen</b>	ä=or, aor, aür
<b>zusammenbinden</b>	muk=kür
<b>zusammenkommen</b>	mas=när, mannär
<b>zusammenlesen</b>	tötür
<b>zusammennehmen, sich</b>	motär, motür
<b>zusammenziehen</b>	ts'ur
<b>zuschneiden</b>	marür, mürür
<b>Zuwachs</b>	tö=här
<b>zuwider</b>	turu=hir
<b>Zweifel</b>	wi=sim
<b>Zweig</b>	üri
<b>Zwiebel</b>	p'a
<b>Zwischenraum</b>	säi
<b>Zwischenspeise</b>	pants'an

서울시 서대문구 신촌동 134번지  
 연세대학교 문과대학 국어국문학과  
 전화 번호: 02-2123-2269  
 전자 우편: yghan@yonsei.ac.kr

원고 접수일: 2013년 10월 31일  
 원고 수정일: 2013년 12월 21일  
 게재 확정일: 2013년 12월 24일